

Quer falar a língua dos Canoeiros?

Rikbaktsa em
26 lições

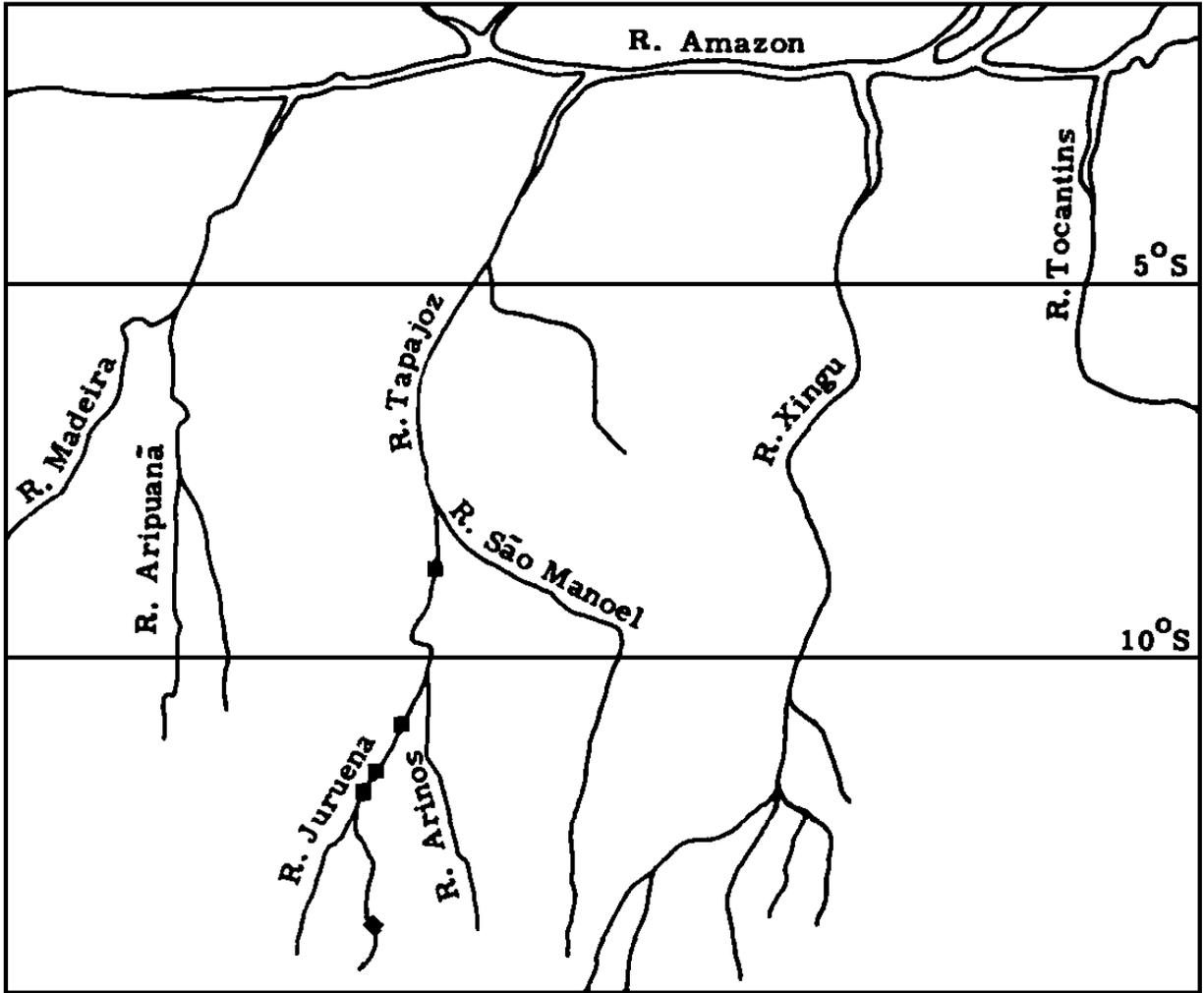
Joan Boswood

Edição Online 2007
Associação Internacional de Linguística–SIL Brasil
Cuiabá–MT

Obs: Esta é uma reprodução fiel da edição original de 1978 (Summer Institute of Linguistics: Brasília, DF), exceto pela paginação, que não segue a original porque o tamanho das páginas foi mudado.

CONTEÚDO

	INTRODUÇÃO	4
Lição 1:	OS FONEMAS	5
Lição 2:	ACENTO TÔNICO E UNIÃO DE SÍLABAS	8
Lição 3:	EXPRESSÕES ÚTEIS	10
Lição 4:	FRASES LOCATIVAS	12
Lição 5:	POSSESSIVOS E POSSESSÃO	14
Lição 6:	VERBOS DESCRITIVOS	16
Lição 7:	VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS	18
Lição 8:	ASPECTOS DOS VERBOS	20
Lição 9:	FRASES TEMPORAIS	23
Lição 10:	ALGUNS SUFIXOS DO SUBSTANTIVO	25
Lição 11:	PARENTESCO	28
Lição 12:	ORAÇÕES COMPLEXAS 1	30
Lição 13:	PERGUNTAS 1	32
Lição 14:	PERGUNTAS 2	37
Lição 15:	PREFIXO-OBJETIVO DO VERBO TRANSITIVO	39
Lição 16:	PRONOMES, E PREFIXOS MARCANDO O SUJEITO DO VERBO	41
Lição 17:	VERBOS QUE NÃO TEM PREFIXOS	45
Lição 18:	IMPERATIVO E HORTATIVO	48
Lição 19:	OUTROS POSPOSIÇÕES	53
Lição 20:	ORAÇÕES COMPLEXAS	56
Lição 21:	OUTROS PREFIXOS VERBAIS	60
Lição 22:	ADVÉRBIOS DE LUGAR	64
Lição 23:	DISCURSO DIRETO E NÚMEROS	67
Lição 24:	DIVERSAS PALAVRAS	69
Lição 25:	VOCABULÁRIO DE ENFERMAGEM	72
Lição 26:	EXEMPLO DE PARTE DUMA HISTÓRIA	75
	APÊNDICE 1: PREFIXOS	77
	APÊNDICE 2: SUFIXOS	79



MAPA DOS POSTOS RIKBAK TSA ■

INTRODUÇÃO

Para os que falam uma língua européia não é fácil aprender uma língua tão diversa como a língua Rikbaktsa. Não há somente diferença nas palavras, mas sim na língua inteira, inclusive o sistema fonêmico e as construções gramaticais.

Por exemplo, a língua Rikbaktsa tem uma vogal (aqui escrita: y) que não existe nas línguas européias. Se quisermos falar com exatidão, temos que praticar e dominar este som e outros que para nós são novidades. Por exemplo, estamos acostumados a construir períodos em que o objetivo vem posposto ao verbo:

Ele está comendo pão.

A palavra 'pão' segue o verbo 'está comendo', e, por isso, reconhecemos que é o objetivo do verbo. Em Rikbaktsa é outra coisa. Em geral a ordem é: sujeito, objetivo, verbo;

Maku	pazahare	ni	piboroko.	O homem está comendo
homem	porco	carne	está comendo	carne de porco.

Ao falar Rikbaktsa, uma língua tão diferente da nossa, será uma luta contínua deixarmos de lado nossos costumes velhos e os substituímos com um sistema de hábitos novos. Mas valerá a pena lutar assim. Se quisermos compreender o povo Canoeiro, e se quisermos comunicá-lhe alguma coisa de importância, é indispensável nós falarmos sua língua. Não há outro meio de tocar no coração de alguém senão pelo seu próprio idioma.

As lições que seguem valem apenas para dar início aos estudos. Mais importante do que as lições é o contato do estudante com os próprios índios. Cada estudante vai aprender, e continuará aprender, em conversação com eles, escutando, pondo em prática as coisas já aprendidas, fazendo perguntas, decorando as frases entendidas. Esta não pretende ser uma gramática definitiva, mas é oferecida com a finalidade de facilitar os estudos de qualquer um que queira compreender e ajudar o povo da tribo Rikbaktsa.

LIÇÃO 1

OS FONEMAS

Em primeiro lugar vamos estudar a fonêmica da língua Rikbaktsa. Isso quer dizer o sistema de sons. Se alguém quiser ver uma descrição mais completa da fonêmica da língua pode encontrá-la no Museu Nacional no Rio de Janeiro (ou nas bibliotecas do S.I.L. em Cuiabá e Brasília).

Vogais

Há seis vogais orais: a e i y o u, e seis vogais (semelhantes) nasais: ã ã̃ ã̄ ã̅ ã̆ ã̇. Em geral a pronúncia das vogais parece com a pronúncia das vogais de português. Há várias modificações que são explicadas mais adiante.

A vogal 'y' é pronunciada na parte mais alta da língua, no meio da boca, quer dizer, numa posição intermédia entre 'i' e 'u'. Outro jeito de chegar à mesma posição é de botar a língua na posição de 'a', e de levantar mais um pouco a parte central da língua. Sendo um som que não ocorre em português, temos que prestar muita atenção. Ocorre nas seguintes palavras:

wytyk	mulher	katsyhyry	minha mão
wywyk	machado	kapyry	meu pé
byri	mais tarde	katsy	meu irmão mais novo/ minha irmã mais nova
tytytsa	piolhos		

Quando qualquer vogal ocorre numa sílaba atônica, a pronúncia fica mais curta e mais central na boca. Muitas vezes, então nós achamos difícil distinguir 'y' de 'a', e 'i' de 'e', e 'u' de 'o', quando ocorrem em sílabas atônicas. Com muita prática, porém, nossos ouvidos se acostumam e percebem as diferenças com mais facilidade.

Uma outra modificação se dá, quando as vogais ocorrem seguindo uma consoante bilabial (m, b, p, w) 'a' e 'y' se pronunciam recuando a língua mais para o fundo da boca e com a boca mais redonda. A 'y' na palavra kapyry fica mais parecida com 'u' porque segue a consoante 'p'. Compare e imite a pronúncia de 'y' nas palavras acima, e de 'a' nas palavras seguintes:

parini	onça	maku	homem
wahoro	casa	ikare	ovo dela
kapapyry	minha ombra	wasani	certo
baizik	mutum	sazo	coruja

Consoantes

São treze as consoantes do nosso alfabeto de Rikbaktsa: b d h j k m n p r s t
w z.

'b' 'd' 'm' e 'n' se pronunciam como em português. A letra 'h' não está pronunciada em português, mas na língua Rikbaktsa representa uma aspiração surda, parecida com a 'h' de alemão ou inglês.

hokbowy	porta		kaharek	minha cabeça
kaharadi	meu cabelo		harãmwe	sol

O 'j' e o 'w' são consoantes que existem em português, mas que em Rikbaktsa se escrevem como se fossem vogais. O 'j' representa o som de 'i' nas palavras 'iate' e 'iê-iê', ou de 'j' em alemão.

kaje	minha mãe		byjoikpe	céu
jotabakta	avião			

O 'w' aqui representa o som de 'o' em 'oeste'.

wytyk	mulher		kawanu	minha rede
wahoro	casa			

O 'k' é a consoante mais usada e, conforme a posição, se manifesta em várias formas. Antes duma consoante sonora ou entre duas vogais iguais, parece com o 'g' de 'garrafa' ou 'pagar' em português. Em outros lugares parece mais com 'c' ou 'qu' de português, mas pode ser seguido por aspiração como o 'k' de alemão ou inglês.

Rikbaktsa	Canoeiros		tsikzikdih	ilha
purubaka	está dormindo		kasuk	minha roupa
ikiza	eu (feminino)		kokwaro	galinha

'p' e 't' são parecidas com 'p' e 't' de português mas podem ser pronunciadas com aspiração como em alemão ou inglês.

kapyry	meu pé		toho	rato
kaparaky	meu arco		wytyk	mulher
piksi	vou (à casa)		uta	eu (masculino)

O 'r' do idioma se pronuncia como o 'r' que se encontra no meio de palavras de português e.g. caro, para. Quando 'r' ocorre no começo duma oração ou depois de 'k' há uma pequena vogal diante da 'r'. Esta não precisa de ser escrita porque é falada automaticamente.

ereme	macaco		Rikbaktsa	Canoeiros
wahoro	casa		rika	chama
myraka	estou morrendo			

O 's' se pronuncia mais ou menos como o 'x' nas palavras 'Xingu' e 'xadrez' ou como 'ch' em 'machado'.

isaratssa	as asas dele		piksi	vou (à casa)
kasaki	minha boca			

Uma unidade muito usada na língua é feita dos dois elementos 't' e 's'.

katsyhyry	minha mão		tsikbatsa	arara
katsipa	meu braço		Rikbaktssa	Canoeiros

A letra 'z' esta sendo usada para representar um som parecido com 'r', mas formado mais para a frente na boca, com a ponta da língua batendo nos dentes. Como 'r' está precedida por uma vogal pequena quando ocorre no início duma oração, ou depois de 'k'.

baizik	mutum		zopok	vento
kazo	meu pai		urukza	cana-de-açúcar
byrizuk	morcego		tsikzikdihi	ilha
zodo	batata doce			

O alfabeto da língua, então, fica com dezenove letras:

a b d e h i j k m n o p r s t u w y z

LIÇÃO 2

Esta lição não precisa ser decorada, mas sim lida e entendida bem. Fica difícil as vezes, reconhecer em situação nova, uma expressão que já está bem conhecida em outros lugares. A matéria que segue nos ajudará evitar tal dificuldade .

Acento Tônico

Em geral a sílaba tônica é a penúltima. Mas quando juntam-se sufixos, a força muda para outra sílaba - geralmente para a sílaba penúltima ou para o sufixo penúltimo. Nos exemplos que seguem a sílaba tônica está marcada por letras maiúsculas.

piWowo	costuro
piwoWoko	estou costurando
piwowoKOnaha	estão costurando
tsiMYwak	você vai caçar
tsimyWAKnaha	vocês vão caçar
tsimywakNAHAkta	Vamos caçar!
TOho	ratinho
toHOza	caxinguelê
tohoZAje	caxinguelê dum tipo maior

União de Sílabas

Muitas vezes acontece que, quando se fala com rapidez, duas sílabas se tornam em uma só. Esta união de sílabas pode acontecer nas circunstâncias seguintes:

a. Quando 'r' ou 'h' ocorre entre duas vogais iguais, a consoante pode desaparecer para as duas vogais se tornarem uma vogal longa. Quando 'r' ou 'h' ocorre entre duas vogais desiguais, a consoante pode desaparecer e as duas vogais se tornarem em ditongo decrescente.

karaparêta	estou com fome (quase sempre está pronunciada <u>ka:païta</u>)
abahik	agora mesmo (quase sempre esta pronunciada <u>abai</u> k)
wahoro	casa (quase sempre está pronunciada <u>wahou</u>)

b. Semelhantemente 'w' desaparece antes de 'y', deixando ditongo que termina em 'u'.

Tabawy	nome de mulher (está pronunciada <u>tabau</u>)
--------	---

c. O 'i' e o 'u' ficam surdas entre consoantes surdas e as vezes desaparecem.

itsipa	o braço dele (se pode tornar em <u>itspa</u>)
isukpe	as costas dele (se pode tornar em <u>iskpe</u>)

d. Duas vogais contíguas podem reunir-se para constituir uma sílaba só.

boatsa	macacos (está pronunciada <u>bwatsa</u>)
piyktsa	pássaros (está pronunciada <u>pjykttsa</u>)

Vocabulário

O estudante deve aprender de cor as palavras seguintes:

kasuk	minha roupa, minha camisa, meu vestido
kahyr̥y	minha calça
kapyrysuk	meu chinelo, meu sapato
katsorek	meu chapéu
kazikpidiwy	meu cinto, meu calção, minha tanga
katsunuzõro	meu enfeite de nariz
kaspizõro	meu enfeite de orelha
kaspioki	meu pau de orelha
tsahwa	brinco, conta (de civilizado)
kanahatsa	meu colar

Pergunte a uma índia os nomes de várias qualidades de contas indígenas e faça uma lista de pelo menos cinco delas, e decore-as.

LIÇÃO 3

EXPRESSÕES ÚTEIS

Aqui seguem várias expressões úteis para serem decoradas.

1. Ao encontrar com alguém no caminho, o Rikbaktsa não cumprimenta com um 'Bom dia' ou expressão assim. Em vez disso, ele pergunta para onde vai a outra pessoa ou para onde foi.

Amy bo sa tsimy?	Para que você vai ?
Hãna bo sa tsimy?	Para onde você vai?
Hãna bo sa tsiky?	Para onde você foi?

A resposta geralmente é uma frase assim:

pitsi bo	para (buscar) castanhas
Padre bo	para (conversar com) o Padre
ikia bo	para com você
kawahoro bo	para minha casa
pihik bo	para a água

As vezes a pergunta no encontro é de outro tipo:

Tsipiksi sa?	Você vai para casa?
Tsimywak sa?	Você vai caçar?
Tsimymuru sa?	Você vai tomar banho?
Tsimytsuk sa?	Você vai entrar em casa?

A resposta mais comum é só repetir o verbo da pergunta:

Piksi.	Vou.
Mywak.	Vou caçar.
Mymuru.	Vou tomar banho.
Mytsuk.	Vou entrar em casa.

2. Quando alguém vai a uma casa, a pessoa dentro da casa pode começar a conversa com a pergunta:

Amo?	Que foi?
------	----------

Geralmente a resposta é:

Mahani.	Nada.
---------	-------

Depois a pessoa visitante começa dizer porque veio. Outras frases úteis numa visita são as seguintes:

Paku my.	Vou entrar.
Pakutynty!	Entre!
Hokboty!	Feche a porta!
Saparety!	Abre a porta!
Dyhyty!	Sente-se!
Pany!	Vem cá!

Para terminar a visita, o visitante fala uma das frases seguintes:

Piksi.	Vou para a casa.
Uta piksi.	Eu (m.) vou para a casa.
Ikiza piksi.	Eu (f.) vou para a casa.
Tsipiksinaha.	Nós vamos para a casa.
Tsikurubakaja.	Acho que você vai dormir.

e a pessoa que ficará na casa responde com uma das expressões seguintes:

Tsipiksi.	Você vai para a casa.
Ikia piksi.	Você vai para a casa.
Ikiahatsa tsipiksinaha.	Vocês vão para a casa.
Aba hiba puruku.	Sim, vou dormir agora.

Várias expressões úteis de despedida são:

Bykazeho.	Até logo.
Bwezo.	Até a volta.
Bwihu.	Até amanhã.

Exercício

O estudante deve visitar uma casa de índios, e se comunicar somente no idioma. Seria bom aprender os nomes de mais cinco objetos da casa. Pode apontar ao objeto e perguntar:

Hāwa sa tsimy?	Como é que você fala?
ou Hāwa sa Rikbaktsa maha?	Como é que os Canoeiros falam?

É bom tentar escrever as palavras para depois não esquecer.

LIÇÃO 4

FRASES LOCATIVAS

Já encontramos na lição passada várias frases adverbiais de locação. Agora vamos aprender mais frases desse mesmo tipo. Juntamente vamos aprender perguntar 'Onde?'

Hãna?	Onde está a coisa?
Hãta?	Onde está ele?
Hãtatsa?	Onde está ela?
Hãna bo niy?	Para onde ele foi?
Hãna ezi?	Dentro de que?
Aje sa hãtatsa?	Onde fica sua mãe?
Salvador sa hãta?	Onde fica Salvador?
Maria sa hãtatsa?	Onde fica Maria?
Maria ja?	Onde fica Maria?

As respostas dessas perguntas podem ser:

atatu	Ele está em casa.
atatsatu	Ela está em casa.

(Estas são difíceis traduzir. O sentido pode ser também 'Está vivo' ou 'Está viva'.)

Mas geralmente a resposta às perguntas de cima é uma frase locativa. Seguem vários exemplos de frases úteis que só pode usar para responder a perguntas desse tipo.

<u>bo</u>	"a, para"	
nabo		para lá
tabo		para cá
pihik bo		à água, para buscar água
Cuiabá bo		a Cuiabá
kawahoro bo		a minha casa

<u>ezi</u>	"em, dentro de"	
wahoro ezi		dentro da casa
Cuiabá ezi		em Cuiabá
naezi		naquilo
pihik ezi		na água

<u>bete</u>	"em, em cima de "		
	tabete		em cima disto
	nabete		em cima daquilo
	wahoro bete		em cima da casa
<u>baze</u>	"ao lado de, perto de"		
	kawahoro baze		ao lado da minha casa
	nabaze		perto de lá
	pihik baze		na beira da água
<u>tuk</u>	"com"		
	aje tuk		com sua mãe
	Maria tuk		com Maria
	ikiza katuk		comigo (f.)
	uta katuk		comigo (m.)
<u>hapik</u>	"com (no sentido de andar atrás de alguém)"		
	ikia hapik		com você
	kytsa hapik		com eles
	João hapik		com João
	Hãta skaraba atse?		Onde é que está seu filho?
	Tazo hapik niwak.		Foi caçar com o pai dele.
<u>humu</u>	"em, em contato com"		
	hui humu		no pau
	wytyk humu		no chão
	Pepe itsipa humu tu.		O carrapato está no braço dele.

Vocabulário

Palavras para serem decoradas

pihik	água	itsipa	córrego (também tem sentido de braço dele)
harahare	pedra	ipyry bo	em baixo, para baixo (no rio)
ihirizawy	cachoeira	zihara bo	em cima, para cima (no rio)
tsikzikdihi	ilha	tsaraha	canoa
pihik sak	beira	mytoriwu	remo
nimyra	areia		
buburu	rio		

LIÇÃO 5

POSSESSIVOS E POSSESSÃO

Para indicar possessão, dois substantivos ocorrem juntos, o primeiro sendo a pessoa a quem pertence o objeto denominado no segundo.

Maria wahoro	casa de Maria
ikia suk	roupa de você
Pedro je	mãe de Pedro
aty suk	roupa de quem?
Joana haradi	cabelo de Joana

Possessão se manifesta também em prefixos antes dum substantivo:

ka-	1ª pessoa singular: meu, minha
a-	2ª pessoa singular: de você
i-	3ª pessoa singular dele, dela
my-	1ª pessoa singular: meu, minha pessoa plural: nosso, nossa
aha-	2ª pessoa plural: de vocês
si-	3ª pessoa plural: deles, delas

Exemplos

kawahoro	minha casa	mytsaraha	nossa canoa
kaharadi	meu cabelo	myzo	nosso pai
kazo	meu pai	mywahoro	nossa casa
azo	o pai de você	ahawahoro	casa de vocês
asuk	roupa de você	ahasuktsa	roupa de vocês
aje	a mãe de você	ahazo	o pai de vocês
ije	a mãe dele/dela	sije	a mãe deles/delas
iwahoro	casa dele/dela	sisuktsa	roupa deles/delas
itsaraha	canoa dele	sitsaraha	canoa deles

Os mesmos prefixos se usam também com as palavras locativas da lição 4:

kabaze	ao meu lado	sibo	a eles
ibete	em cima dele	mytuk	conosco

Proposições a Decorar

Kaje kasuk piwowoko.	Minha mãe está costurando minha roupa.
Ibaze dyhyty!	Sente-se ao lado dele!
Pedro zo pitsi bo mywak.	O pai de Pedro vai buscar castanhas.
Kytsa Teresa wahoro bo zomonaha.	Eles chegaram à casa de Teresa.
Asuk naezi tu.	A roupa de você está naquilo.
-Kykyryk tsaraha bo niaha.	Elas foram à canoa.
-Aty tsaraha?	Canoa de quem?
-Uta ka tsaraha.	Minha canoa.

Vocabulário

kaharek	minha cabeça	kapapyry	meu ombro
kaharadi	meu cabelo	katsipa	meu braço
kahyizik	meu olho	katsyhyry	minha mão
katsunu	meu nariz	katsyhyry piak	unha de minha mão
kaspi	meu ouvido	kaek	minha perna
kasak	minha boca	kapyry	meu pé
katsapu	meu dente	kasukpetara	minhas costas
katsubere	minha garganta	kasehe	minha barriga
kasoik	meu pescoço		

O estudante deve praticar estas palavras, mudando o ka- para os outros prefixos aprendidos acima.

LIÇÃO 6

VERBOS DESCRITIVOS

Estes verbos descrevem o estado do sujeito. Exemplos muito usados são:

kakpyrêta	eu (m.) estou com frio
katsidukrêta	eu (m.) estou com calor
karapukrêta	eu (m.) estou com sede
karaparêta	eu (m.) estou com fome
tisapyrêna	está bom
tsiwarikrêna	está frio (o tempo, a água etc.)

Quando se fala ligeiro, a sílaba rê une-se com a sílaba antecedente (V. lição 2) e as palavras são pronunciadas:

kakpaïta	estou com frio
katsidukaïta	estou com calor etc.

Este tipo de verbo é construído assim:

prefixo + raiz + rê + sufixo

O prefixo manifesta a pessoa do sujeito. Alguns são parecidos com os prefixos de posseção da lição antecedente.

ka-/k-	1ª pessoa singular		my-/m-	1ª pessoa plural
a-	2ª pessoa singular		aha-	2ª pessoa plural
tsi-/ti-	3ª pessoa singular		si-/s-	3ª pessoa plural

k- '1ª pessoa singular', m- '1ª pessoa plural' e s- '3ª pessoa plural' ocorrem antes de raízes que começam com vogal. Em outros lugares ocorrem ka-, my- e si-. A 3ª pessoa singular está marcada por ti- antes de raízes começando com ts ou s. Antes de qualquer outra letra, está marcada por tsi-.

O sufixo manifesta o gênero do sujeito e a quantidade.

Singular			Plural	
masculino	-ta		masculino	-tsa
feminino	-tatsa		feminino	-za
neutro	-na		neutro	-na

Algumas raízes muito usadas são:

akpy	com frio		pyby	com medo
arapuk	com sede		tsakyrik	pesado

arapa	com fome	tsapy	doendo
hirinymyry	sabendo	tsāarak	doce
herezekba	querendo estar com alguém	tsiduka	soando
hydik	alegre	sapy	bom
õtutsa	com sono	zio	limpo

Exemplos Para Serem Decorados

Aqui estão escritos os exemplos na forma completa, mas é bom aprendê-los falados na forma abreviada.

sipybyrētsa	Eles estão com medo.
tisapyrēna	Está bom.
ahaziorēza	Vocês (f.) estão limpas.
titsapyrēna	Está doendo.
karapukrēta	Eu (m.) estou com sede.
myraparētsa	Nós (m.) estamos com fome.
tsihydikrētatsa	Ela está alegre.
kaõtutsarētatsa	Eu (f.) estou com sono.
titsāarakrēna	Está doce.
mysidukrēza	Nós (f.) estamos soando.
kaherekbarēta	Eu (m.) estou querendo estar com você.

O negativo forma-se sem -rē nem sufixo, e as vezes sem prefixo também.

batu ahirinymy	Você não sabe.
batu kakpy	Não estou com frio.
batu tsakyrík	Não está pesado.
batu ipyby	Não está com medo.
batu sirapa	Não estão com fome.

Vocabulário

urukza	cana de açúcar	pitsi	castanha
tomado	banana	pitsipyryk	amendoim
wanatsitsa	milho	atsikara	beijú
zodo	batata doce	tumy	chicha de milho
itata	cará	zaro	comida de festa feita de castanha ralada e carne de macaco

LIÇÃO 7

VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS

Verbos transitivos são os que podem ter um objetivo. Por exemplo, em português, tem verbos como: costurar (roupa), rachar (lenha), procurar (alguma coisa) etc. Verbos intransitivos não podem ter objetivo. Por exemplo: nadar, sentar, dançar etc.

No tempo não-passado (quer dizer no presente ou no futuro), os verbos transitivos da língua Rikbaktsa estão marcados pelo prefixo pi-, e os verbos intransitivos por my-. No passado, a situação fica mais complicada, e vai ser estudada na lição 15.

Verbos Transitivos

exemplos muito usados

No presente e futuro encontramos pi- antes duma consoante, ou p- antes duma vogal.

Kaje kasuk <u>pi</u> wowoko.	Minha mãe está costurando minha roupa.
Ikiza pihik <u>pi</u> ku.	Eu (f.) vou tomar água.
Kazo pitsi <u>pi</u> boroko.	Meu pai está comendo castanhas.
Aba uta pitsi <u>pi</u> boroko.	Agora eu (m.) estou comendo castanhas.
Pihik tsip <u>pi</u> ku.	Você vai tomar água.
Asuk tsip <u>pi</u> wowoko.	Você está costurando sua roupa.
Bwihu asuk tsip <u>pi</u> wowo.	Amanhã você vai costurar sua roupa.
Kawahoro ezi sisoho <u>pi</u> wabyky.	Ele está escutando deles na minha casa.
Parini ty tsip <u>pi</u> wabyky - naha	Vocês estão escutando a onça.
Kytsa <u>pi</u> wekenaha.	Eles estão derrubando (o pau).
Mywahoro <u>pi</u> zikinaha.	<u>Estão construindo nossa casa.</u>

O verbo 'voltar à casa' não é transitivo pois não ocorre com objetivo, mesmo assim se conjuga com pi- como se fôsse transitivo.

<u>Pi</u> ksi.	Vou à casa, ele vai à casa.
Tsip <u>pi</u> ksi.	Você vai à casa.
Tsip <u>pi</u> ksinaha.	Nós vamos à casa, vocês vão à casa.
<u>Pi</u> ksinaha.	Eles vão à casa.

Verbos Intransitivos

No presente e futuro estão marcados por my-.

<u>my</u> wak	Vou caçar, ele vai caçar
---------------	--------------------------

mydyhyky
mytareke
 tsimmytare
 tsimmytarenaha
mytarenaha
 tsimmysakibazikik
 Rikbaktsa mykarinaha.
 Sikia mekywatu mykari.
 Aba mytsuk.
 Tsimmymuru sa?
 Sibaze tsimmytarenaha.

estou sentado, ele está sentado
 estou ficando, ele está ficando
 você vai ficar
 nós vamos ficar, vocês vão ficar
 eles vão ficar
 você vai cantar
 Os Canoeiros vão dançar.
 O seringueiro dança diferente.
 Agora vou entrar.
 Você vai tomar banho?
 Vamos ficar com eles.

Alguns verbos podem ser transitivos ou intransitivos, dependendo do prefixo que os marca:

kymy Ikiza asuk pikymy.
 Asuk sa mykymyky?
 syk Asuk tsippisyk.
 Isuk sa mysykyk?

Vou aprontar sua roupa.
 Sua roupa está ficando pronta?
 Você vai rasgar sua roupa.
 A roupa dele está rasgando?

Vocabulário

diri	macaco bugiu	parini	onça
boa	macaco prego	toho	rato
aikmy	macaco gauchinho	wiktsabo	tartaruga
pazahare	porco do mato	hodipyryk	veado
sokoro	cutia	apoheyk	jacaré
piku	anta	pyryhyk	cobra

LIÇÃO 8

ASPECTOS DOS VERBOS

Vários aspectos dos verbos se manifestam em sufixos. Nesta lição vamos estudar alguns sufixos muito usados.

-zo "de novo, de volta"

Piksizo.

Mywakzonaha.

Dyhydyhyzo niy.

Kazo ziksizo.

Jabasani kazo ziksizo.

Abahik myziwowoo.

Uta mymurukuo.

Tsipiksizonahakta!

Volto à casa.

Eles vão caçar de novo.

Sentou-se de novo.

Meu pai voltou.

Meu pai voltou agora mesmo.

Daqui a pouco vou costurar de novo.

Eu (m.) estou tomando banho de novo.

Vamos voltar para a casa!

-ka ou -ke ou -ki etc. "contínuo"

Fica a vogal, igual a da última sílaba antes deste sufixo.

piwo

costura

piwowoo

está costurando

piwe

derruba

piweke

está derrubando

mydyh

senta

mydyhyky

está sentado

itadyh

sentou

nidyhyky

estava sentado

nikarina

dançaram

nikarikina

estavam dançando

Rikbaktsa mykarikina.

Os Canoeiros estão dançando.

Uta mymurukuu.

Eu (m.) estou tomando banho.

Cuiabá ezi tsiktareke.

Você ficava em Cuiabá.

Sisuk mytseheke.

A roupa deles está secando.

Pihik tsipikuku.

Você está tomando água.

Kaje pitsi ziboroko.

Minha mãe estava comendo castanhas.

Pazahare ni pisaka.

Eu estou (ou Ela está) assando carne de

Wahoro mykorobaka.
Uta mymurukuzo.
Pihik tsipikukuzo.

A casa toda está queimando.
Eu (m.) estou tomando banho de novo.
Você está tomando água de novo.

-hik "punctiliar, de uma vez"

O oposto do -ka 'contínuo' dos exemplos acima é -hik. O sentido deste sufixo é que a ação do verbo aconteceu num instante ou que está completa.

ziborok <u>o</u>	estava comendo
ziboroh <u>ik</u>	comeu, mordeu.
iknarahak <u>o</u>	eu estava caindo
iknarahah <u>ik</u>	caí de uma vez
Wahoro nikorobah <u>ik</u> .	A casa toda queimou.
Mysuk nitsehebah <u>ik</u> .	Toda nossa roupa secou.
Iwanu tsizy naktsadah <u>ik</u> .	A corda da rede dele quebrou.
Kytsa azahare ni ziboroh <u>ik</u> naha.	Eles comeram de uma vez a carne de porco.
Mydyhywytsa nikorobah <u>ik</u> naha.	Nossos bancos queimaram de uma vez.
Mysuk nitsehebah <u>ik</u> zo.	Nossa roupa secou novamente.

-ba "tudo, completamente"

No caso dum verbo intransitivo (quer dizer que não pode ter objetivo) o -ba se refere ao sujeito do verbo. Com verbo transitivo o -ba se refere ao objetivo do verbo.

iboro	eu comi
iborob <u>a</u>	eu comi tudo
puru	fecho os olhos
purub <u>aka</u>	estou dormindo
mykoroko	está queimando
mykorob <u>aka</u>	está queimando completamente
Asuk mysykb <u>aka</u> .	Sua roupa está rasgando completamente.
Mysuk nisykbah <u>ik</u> .	Nossa roupa rasgou completamente.
Sisuk nitsehebah <u>ik</u> .	A roupa deles secou completamente.
Piu ni iborob <u>a</u> .	Comi toda a carne de tatu.
Ikzororob <u>a</u> .	Sarei totalmente.
Nizororobanaha.	Eles sararam totalmente.
Nizororobazonaha.	Sararam totalmente de novo.
Nipamykysob <u>aze</u> , niwak.	Quando acabou de conversar, foi caçar.

-spyk

Aje baze tsimytarespyk

Pihikzyba pikusspyk

Tsi-mywakspyknaha.

Sibo nynysspyk iky.

Piwabykyzspyk.

Tsipiwabykyzspyknaha.

Por enquanto você vai ficar com sua mãe.

Por enquanto vou tomar só água.

Por enquanto nós vamos caçar.

Por enquanto dei a eles.

Por enquanto estou escutando novamente.

Por enquanto estamos escutando novamente.

Vocabulário

O estudante deve pedir dum membro da tribo os nomes de seis tipos de pássaros. Por exemplo:

Periquito, amy sa inaro? Como é o nome dum periquito?

Escreva os nomes e decore-os.

LIÇÃO 9

FRASES TEMPORAIS

Geralmente a frase temporal ocorre em primeiro lugar na oração. Esta frase é a que fala quando ocorreu o assunto do resto da oração. e.g. Jatu maku pazahare zibeze. 'Ontem o homem matou um porco.' Várias frases muito usadas são:

botua	há uns dias
jatu	ontem
aba	hoje, agora
bwiri	amanhã
petok puruze	depois de amanhã (dormir duas vezes)
hinipỹ hinipỹ	depois de amanhã (dormir duas vezes)
tubatu	há muito tempo
nezeba	antes
abaka	agora (geralmente em comparação com <u>antes</u>)
abahik	daqui a pouco
byri	mais tarde, depois
kyze	mais tarde, depois
bykyzeho	mais tarde, depois
uxta byzojeze	na outra lua
arikbani	daqui uns meses

Qualquer uma destas frases pode ser resposta às perguntas seguintes:

Hãwaze?	Quando?
Hãwaze tsimyziksizo?	Quando você vai voltar?
Hãwaze maku niwak?	Quando o homem foi caçar?
Hãwaze Rikbaktsa mykarinaha?	Quando os Canoeiros vão dançar?
Hãwaze uxta myziksizo?	Quando o outro voltará?

As horas do dia estão marcadas pela posição do sol no céu.

miwobotu	Quando está ainda escuro
zokorobyitu	6 horas da manhã
biobetetohezi	mais ou menos 7 horas
jobetetohezi	mais ou menos 7 horas
nazotoktoko	mais ou menos 9 ou 10 horas
abahik tokbaha naeziki	mais ou menos 11 horas

tokbaha
tykboze
nubaze
harãmwe punubaze
zunubaha
winata

meio dia
mais ou menos 2 ou 3 horas da tarde
mais ou menos 4 ou 5 horas da tarde
ao pôr do sol
depois do pôr do sol
de noite

Vocabulário

kokwaro
kokwaro kare
ubaik
ubaik kare
ikare suk
pazahareza
pikuza
siparik

galo, galinha
ovos de galinha
pato, pata
ovos de pata
ninho dela
porco de criação
vaca
galinheiro, estábulo

Faça revisão dos vocabulários 1-9.

LIÇÃO 10

ALGUNS SUFIXOS DO SUBSTANTIVO

-tsa "plural"

Como já vimos, -tsa ocorre com verbos descritivos para dar o sentido de masculino plural. Ocorre também com substantivos para mostrar plural:

maku	homem	tsikbatsa	arara
makut <u>tsa</u>	homens	tsikbatsat <u>tsa</u>	araras
pazahare	porco		
pazahare <u>tsa</u>	porcos		

Coisas neutras também ocorrem com -tsa;

kapyry	meu pé	mydyhywy	nosso banco
kapyry <u>tsa</u>	meus pés	mydyhywy <u>tsa</u>	nossos bancos

Somente quando se fala de pessoas ou animais especificamente femininas, se usa o sufixo -za;

sije <u>za</u>	as mães deles
aste <u>za</u>	as filhas de você
pazahare <u>za</u>	as porcas
katsy <u>za</u>	minhas irmãs (mais jovens)

São três as palavras femininas que empregam um sufixo diferente para mostrar o plural:

Rikbak <u>kyry</u>	Canoeiras
wyty <u>kyry</u>	mulheres
ky <u>kyry</u>	elas

-tsibik "diminutivo"

Geralmente o sufixo -tsibik tem o sentido de 'pequeno', mas como '-zinho' em português, pode ser usado também para mostrar amizade:

makut <u>sibik</u>	menino
wytyk <u>sibik</u>	menina
pazahare <u>sibik</u>	porquinho
murusuk <u>sibik</u>	panela pequena
tomadot <u>sibik</u>	bananinha

kazotsibik

meu papai

itsetsibik

o filhinho dele

-zyba "somente, todo"

estubazyba

só um

petokzyba

só dois

ikiazzyba

você sozinho

makutsazyba

somente os homens, todos os homens

Rikbaktsazyba

somente os Canoeiros, todos os Canoeiros

Nazyba!

só aquilo, Chega!

Este sufixo ocorre também como raiz dum verbo descritivo:

sizybarëtsa

tem muitos, todos eles

batu sizÿba

tem poucos

-wa "como"

ijewa

como sua mãe

taporotsa soporowa

parece com borracha

pariniwa

como uma onça

pihikwa

como água

hãwa?

como?

nawazyba

só assim

Ustatsavatatsa.

Ela parece com a outra.

-wy

O sufixo -wy ocorre com verbos para eles se mudarem em substantivos.

mydyhyky

eu estou sentando

mydyhywy

banco

piwowo

eu vou costurar

mysukwowowy

agulha

piwataha

eu vou escrever

kawatahawwy

meu lápis

pitsuda

eu vou fazer tatuagem

itsudawy

tatuagem dele

Vocabulário

Waratok ezi "na roça"

pikakareke
piweke
piteteke
piparikik
piaktahoko
arroz mysizozikik
arroztsa mysipykyk
mokotsa mysibobokok
tomado pikareke
pitsi pipopoko
wanatsitsa mysipuruku

estou roçando
estou cortando com machado
estou caminhando
estou plantando
estou queimando
estou cortando arroz
estou batendo arroz
estou arrancando mandioca
estou cortando bananas
estou abrindo castanhas
estou colhendo milho

Wahoro bo "para a casa"

mynasebyky
mysipopoko
piziki

estou trazendo (paus)
estou rachando (barrotes)
estou cobrindo-a

LIÇÃO 11

PARENTESCO

Em geral os Rikbaktsa não utilizam o nome pessoal ao falar com uma outra pessoa. Em vez disso, se diz 'meu pai', 'minha irmã', 'meu primo' etc, usando uma expressão de parentesco. Seguem algumas palavras mais fáceis para serem aprendidas:

kazo	meu pai
kaje	minha mãe
katse	meu filho
kaste	minha filha
kabarikta	meu marido, meu amante
kaoke	minha esposa, minha amante
kaziky	meu irmão mais velho (falado por um homem)
kaokaha	meu irmão mais velho (falado por uma mulher)
kazawy	minha irmã mais velha (falado por um homem)
kaeky	minha irmã mais velha (falado por uma mulher)
katsy	meu irmão/ minha irmã mais novo/ nova

O estudante do idioma deve praticar estas palavras modificando o prefixo possessivo conforme o que já aprendeu na lição 5.

e.g. <u>Azo</u> sa hanabo?	Para onde foi seu pai?
<u>Kaeky</u> petokza.	Minhas irmãs mais velhas são duas.
<u>Itse</u> sa nizororo?	O filho dela sarou?
<u>Myzawy</u> nira.	Nossa irmã mais velha morreu.
Hawa sa <u>asteza</u> ?	Quantas filhas tem?

Para entendermos as outras expressões de parentesco é preciso sabermos uns fatos sobre a estrutura social da tribo. Ela está dividida em duas metades. Cada pessoa da família sendo da metade a que pertence o pai, deve se casar com pessoa da outra metade, quer dizer da metade da mãe.

Ao falar com um outro do mesmo grupo e da mesma geração a pessoa emprega as palavras 'irmão' e 'irmã' já dados a cima. Querendo saber se uma 'irmã' é irmã da família ou somente da mesma metade da tribo, se usa as perguntas:

Tatsa sa aeky babatatsa?	Ela é sua verdadeira irmã?
Izo sa azo? Astatu sa?	O pai dela é pai de você? É o mesmo?
Ije sa aje? Astatsatu sa?	A mãe dela é mãe de você? É a mesma?

Ao falar a uma pessoa da mesma metade da geração mais velha, se pode empregar as formas:

kaotsitsik	minha tia por parte do pai (usada por mulher a mulher)
kazo tsy	irmão mais novo do meu pai (usada por homem a homem)
kazo ziky	irmão mais velho do meu pai (usada por homem a homem)

Ao falar a uma pessoa da mesma metade, da geração mais nova, se pode empregar as formas:

kapuky	a filha do meu irmão (usada por mulher a mulher)
kaziky tse	o filho do meu irmão mais velho (usada por homem a homem)
katsy tse	o filho do meu irmão mais novo (usada por homem a homem)

Ao falar a pessoas da outra metade da tribo, as palavras e expressões mais usadas são as seguintes:

Usada por homem a homem:

kazopo
kazikedi

Usada por mulher a mulher:

kaje tsy	irmã mais nova da minha mãe
kaeky ste	filha da minha irmã mais velha

Usada por homem a mulher:

kazikezo	
kaje tsy	irmã mais nova da minha mãe

Usada por mulher a homem:

kazopo	
kaeky tse	filha da minha irmã mais velha

Vocabulário

O estudante deve descobrir, escrever e decorar os nomes de seis qualidades de peixes.

LIÇÃO 12

ORAÇÕES COMPLEXAS 1

Uma construção sintática muito usada é a oração complexa feita de duas orações simples. A primeira fica dependente da segunda, marcada com os sufixos -ze ou -zeka ao final. Tem os sentidos seguintes:

- ze quando (geralmente no tempo passado ou quando não tem dúvida nenhuma que vai acontecer)
- zeka quando (no futuro), se

Neste idioma, se encontram muitas orações incompletas, quer dizer, aqueles em que o verbo não está claro, mas sim entendido pelo contexto.

Exemplos

Hyritsik napyk <u>ze</u> , niwak.	Quando acabou a chuva, foi caçar.
Tsimyzororo <u>ze</u> , tsi-mymuru.	Quando você sarar, tome banho.
Ikiza Cuiabá ezi tu <u>ze</u> , kaje kasuk ziwowo.	Quando eu estava em Cuiabá, minha mãe costurou meu vestido.
Iw <u>ze</u> , tsiziksinaha.	Quando foi assim, fomos.
Wytyk tsehe <u>ze</u> , piksikiri.	Quando for a seca, vou.
Okoro <u>ze</u> , purubaka.	Ele dorme de dia.
Maku iokezabe <u>ze</u> , mykyrybyrykta.	Quando um homem não tem esposa, ele é um "mykyrybyrykta".
Hyritsik <u>zeka</u> , jotabakta batu zuk.	Se chover o avião não chega.
Hyritsik inapyk <u>zeka</u> , mywak.	Se acabar a chuva, vou caçar.
Tsipiksizoz <u>zeka</u> , kaherekbaretatsa.	Se você for, ficarei com saudades.
Tsarahaz <u>zeka</u> , mywak.	Se tiver canoa, vou caçar.
Atse kawahoro ezi tuz <u>zeka</u> , mypuziuku.	Se seu filho ficar em minha casa, ele vai chorar.
Ikiza Cuiabá ezi tuz <u>zeka</u> , kaje kasuk piwowo.	Quando eu estiver em Cuiabá, minha mãe vai costurar meu vestido.

O estudante deve colecionar mais exemplos destes e aprendê-los de cor, para se tornar capaz de usar esta construção com facilidade.

O negativo da oração dependente não tem batu mas sim o sufixo -be- antes de -zeka.

Exemplos

Hyritsik <u>bezeka</u> , mywaknaha	Se não chover, vão caçar.
Tsarahabezeka, mytare.	Se não tiver canoa, fico.
Hyritsik <u>bezeka</u> , jotabakta myzomo.	Se não chover, o avião vem.
Ikiyahatsa zuk <u>bezeka</u> , kaherekbaretatsa.	Quando não estou com vocês, fico com saudades.

Vocabulário

Os verbos para comer são vários. Como em português a gente chupa uma laranja, mas come carne, assim em Rikbaktsa o verbo empregado depende do que se está comendo. Os verbos mais usados são:

piboro
piok
pezuk
pikzisaha

O estudante pode descobrir como são usados estes verbos perguntando:

Zodo sa tsipiboronaha?
Zodo sa tsipezuknaha?
Zodo sa tsipioknaha?
Pazahare ni sa tsipezuknaha?
Pazahare ni sa tsipiboronaha?
etc.

LIÇÃO 13

PERGUNTAS 1

Até agora já encontramos e decoramos várias perguntas. Aqui seguem listas delas, divididas em grupos conforme a construção da pergunta.

a. As que tem uma palavra interrogativa:

Amy bo sa tsimy?

Para que você vai?

Hãna bo sa tsiky?

Para onde você foi?

Amo?

Que foi?

Hãna?

Onde ?

Hãta?

Onde está ele?

Aty suk?

Roupa de quem?

Harãmwe hãna ezi tsiziksizo?

A que horas você voltou?

Aje sa hãtatsa?

Onde está sua mãe?

Salvador sa hãta?

Onde está Salvador?

Maria sa hãtatsa?

Onde está Maria?

Hãwa sa tsimy?

Como é que você fala?

b. As que tem a palavra sa sem outra palavra interrogativa:

Ta sa pyktsĩ?

Isso é pernilongo?

Asuk sa nisyk?

Sua roupa rasgou?

c. As que tem ja:

Maria ja?

Onde está Maria?

Pedro naro ja?

Qual é o nome de Pedro?

O ja parece que tem o sentido de 'eu não sei'. Quando uma pessoa fala assim e a outra pessoa sabe, esta dá a resposta como se fosse uma pergunta. Mas, às vezes, quando tiver dúvida, ja pode ocorrer também na resposta:

Maria ja?

Onde está Maria?

Wahoro ezi ja.

Talvez na casa.

As maneiras gerais de formar uma pergunta são no uso duma palavra interrogativa, ou de sa. Nesta lição vamos aprender formar perguntas usando palavras interrogativas. As palavras mais usadas são:

amo? que?
amy? qual?
aty? quem?

hãna? onde?
hãwa? como?

Amo?

Amo?
Amo skaraba aste nipuziuku?
Amo skaraba aje takyriki?
Amo skaraba kytsa ziksinaha?

Que foi?
Porque sua filha estava chorando?
Porque sua mãe estava zangada?
Porque eles voltaram para casa?

Amy?

Amy inaro? Inaro Paulo.
Amy itse naro?
 Itse naro João.
Amy ty nyny niy? Inahatsa.
Amy sa ziakse? Kasokorotsapu.
Amy ty zebykyryk? Hui sihezonje.
Amy ty atsy nyny? Isuk.
Amy bo tsimywak? Pazaharetsa bo.
Amy bo Padre bo tsimy?
 Para conversar com ele.
Amy bo Cooperativa bo tsimy?
 Katse suk bo.
Amy bo azo ziksi?
 Tawanu bo hoek my.
Amy bo atsy niwak?
 Pitsi bo.
Amy bo skaraba atsy niwak? ...
Amy humu aje nira?
 Tatuhutuhutsa humu.
Amy humu aste mypuziuku?
 Tauktsí.
Amy humu batu tsi kariki?
 Kahumuizomo.
Amy pokso tsipybyreta?
 Parini pokso.
Amy pokso kaokaha nitare?
 Hyritsik pokso

Qual é o nome dele? O nome dele é Paulo.
Qual é o nome do filho dele?
 O nome do filho dele é João.
O que foi que deu? Seu colar.
Que foi que levou? Minha faca.
O que foi que trouxe? Um pau grande.
O que foi que seu irmão deu? Sua roupa.
Para que você vai caçar? Para porcos .
Para que você vai ao Padre?
 Para conversar com ele.
Para que você vai a Cooperativa?
 Para a roupa de meu filho.
Para que seu pai foi?
 Para deitar na rede.
Para que seu irmão (mais novo) foi caçar?
 Para castanhas.
Para que é que seu irmão foi caçar?
Por causa de que sua mãe faleceu?
 Por causa da tosse.
Por causa de que sua filha está chorando?
 Zangou.
Por causa de que você não estava dançando? Estava com febre.
Por que ele está com medo?
 Por medo da onça.
Por medo de que meu irmão mais velho ficou? Por medo da chuva.

Amy pokso atsy mypuziuku?
Taje pokso.

Aty?

Aty azawy?

Aty aziky?

Aty atsy?

Aty Paulo zo?

Aty myzomoko?

Aty skaraba myzomoko?

Aty niwak? Kazo.

Aty sa hapik tu? Paulo hapik.

Aty sa atuk nitare? Kaje.

Aty bykyhy nipuruk?

Aty ste nira?

Aty wanu nisykbaik?
Katsy wanu.

Aty iwanu piwowoko?
Kaje.

Aje aty wahoro ezi tu?
Kaeky wahoro.

Aty pokzi akparawy?
Kaste pokzi.

Aty pokzi tsikomo?
Kazo pokzi.

Aty pokso tsipybyrêta?
Ikia pokso.

Aty pokso nitare?
Kytsa pokso.

Aty pokso batu zomo?
Capitão pokso.

Hãna? etc.

Atse sa hãta? Niwak.

Hãta abykyhy?
Tazawy tuk tu.

Aste sa hãtatsa? Tazo baze tu.

Por medo de quem seu irmão está
chorando? Por medo da mãe.

Quem é sua irmã (mais velha) ?

Quem é seu irmão (mais velho)?

Quem é seu irmão (mais novo) ou irmã
(mais nova)?

Quem é o pai de Paulo?

Quem está vindo?

Quem é que está vindo?

Quem foi caçar? Meu pai.

Está com quem? Com Paulo.

Quem ficou com você? Minha mãe.

O nenê de quem nasceu?

A filha de quem faleceu?

A rede de quem rasgou?
A rede de meu irmão.

Quem está costurando a rede dele?
Minha mãe.

Sua mãe está na casa de quem?
A casa da minha irmã (mais velha).

Você ama a quem?
A minha filha.

Por amor de quem você veio?
Por amor de meu pai.

De quem ele está com medo?
De você.

Por medo de quem ele ficou?
Por medo deles.

Por medo de quem ele não veio?
Por medo do Capitão.

Onde está seu filho? Foi caçar.

Onde está seu nenê?
Com a irmã mais velha dele.

Onde está sua filha? Ao lado do pai.

Hãna asuk? Apebaze tu. Mutseheke.	Onde está sua roupa? Está fora. Secando.
Hãna kokwaro kare suk? Siparik ezi tu.	Onde está o ninho da galinha? No galinheiro.
Hãtsa sa kytsa? Niwaknaha.	Onde estão eles? Foram caçar.
Hãtsa atsetsa? Tahazo tuk tu.	Onde estão seus filhos? Com o pai deles.
Hãza sa kykyry? Pitsi bo niaha.	Onde estão elas? Foram buscar castanhas.
Sa hãza ahyryza? Tahaje baze nitarenaha.	Onde estão suas filhas? Ficaram ao lado da mãe.
Hãna ezi anahatsa? Na, kawanu ezi tu.	Onde (em que) está seu colar? Lá, na minha rede.

Também se pode perguntar:

Hãna ezi skaraba anahatsa?	Onde é que está seu colar?
Anahatsa sa hãna ezi tu?	Seu colar está dentro de que ?
Hãna bete mysukwowowy? Na, mydyhywy bete tu.	Onde (em cima de que) está nossa agulha? Lá, em cima do banco.
Hãna baze ikaresuk? Tomado baze.	Onde (ao lado de que) está o ninho? Ao lado do pé de banana.
Hãna baze tsaraha nitare? Harahare baze.	Onde (ao lado de que) ficou a canoa? Ao lado da pedra.
Harãmwe hãna ezi tsiziksizo? Tokbaha ezi.	A que horas (quando o sol está onde) você voltou? Ao meio dia
Harãmwe hãna ezi azo niwak? Zokorobitu.	A que horas seu pai foi caçar? De madrugada.
Byzoje sa hãna ezi Padre myzomokoro? Naezi myzomokoro.	Quando (quando a lua está onde) o Padre vai chegar? Vai chegar quando está lá (apontando).
Byzoje sa hãna ezi kytsa ziksinaha? Byzoje nirahaze.	Quando eles foram? Quando não tinha lua.

Hãwa

Hãwa sa tsimy?	Como é que você fala/faz?
Hãwa sa niy?	Corno é que ele falou/fez?
Hãwa sa niaha?	Como é que eles falaram/ fizeram?
Hãwa sa ahyrytsa? Nawa.	Quantos são seus filhos? Assim (mostrando o número nos dedos).
Hãwa sa awanutsa? Estubazyba kawanu.	Quantas são suas redes? Tenho só uma.

Hāwa ty sa nisibanaha? Petok.
Piknutsa, hāwa ty sa nisizonaha?
Sizybarētsa.
Hāwa puruze tsipiksi?
Bwihu.
Hāwa puruze Padre myzomo?
Katsyhyrywa puruze.
Hāwa puruze kytsa mukarinaha?
Nawa puruze.
Hāwa zuruze Padre ziksi?
Petok zuruze.
Hāwa zuruze kytsa nikaribanaha?
Jatuk.
Hāwaze abykyhy nipuruk?
Wytyk tseheze.
Hāwaze kytsa mykarizonaha?
Hyritsikze, natsitsa
mykymanahaze.

Eles mataram quantos? Dois.
Quantos peixes eles pegaram?
Muitos.
Em quantos dias (dorme quantas vezes)
você vai? Amanhã.
Em quantos dias o Padre vai vir?
Cinco dias (dorme como minha mão).
Em quantos dias eles vão dançar?
Assim de dias (mostrando nos dedos).
Há quantos dias (dormiu quantas vezes) o
Padre foi? Há dois dias.
Há quantos dias eles acabaram de dançar?
Ontem.
Quando (quando era como) seu nenê
nasceu?
Na seca (quando a terra estava seca).
Quando eles vão dançar de novo?
Na chuva, quando o milho estiver
pronto.

LIÇÃO 14

PERGUNTAS 2

As perguntas estudadas na lição 13 são as que pedem informação. Nesta lição elas pedem uma resposta dum 'sim' ou 'não'. São perguntas que utilizam a palavrinha sa sem qualquer palavra interrogativa.

Tsiny sa? Kanyhy hiba.	Você viu? Tenho visto, sim.
Tsiwaby sa? Kawaby hiba.	Você escutou? Escutei, sim.
Tsiku sa? Iku hiba.	Você bebeu? Bebi, sim.
Arapukarêta sa? Karapukarêta.	Está com sede? Estou.
Akurêta sa? Kakurêta.	Está com saude? Estou.
Tsiny sa? Batu kanyhy.	Você viu? Não tenho visto.
Tsiwaby sa? Batu kawabyhy.	Você escutou? Não escutei.
Tsiku sa? Batu iku.	Você bebeu? Não bebi.
Arapukarêta sa? Batu karapuk.	Você está com sede? Não estou.
Akurêta sa? Batu kaku.	Você está com saúde? Não.
Ta sa pyktsĩ? Pyktsĩ hiba.	É pernilongo? É pernilongo sim.
Azo sa Capitão? Kazo Capitão.	Seu pai é capitão? Meu pai é capitão.
Aje sa ije? Ije hiba.	Sua mãe é mãe dele? É.
Naka sa ikia makwarak? Kamakwarak.	Aquilo é sua arara? É minha.
Takta sa aeky bykyhy? Kaeky bykyhy.	Aquilo é o nenê da sua irmã? É.
Ta sa pyktsĩ? Batu.	É pernilongo? Não.
Azo sa Capitão? Batu.	Seu pai é capitão? Não.
Aje sa ije? Batu. Mektatsa.	Sua mãe é mãe dele? Não, uma outra.
Takta sa aeky bykyhy? Batu ikiza kabykyhy.	Isso é o nenê da sua irmã? Não, é meu.
Atsy sa niwak? Niwak hiba.	Seu irmão foi caçar? Foi sim.
Aje sa nizororo? Nizororo hiba.	Sua mãe sarou? Sarou sim.
Abykyhy sa nitare? Nitare.	Seu nenê ficou? Ficou.

Em vez de usar batu numa resposta negativa, é possível às vezes usar ba que tem o sentido 'ao contrário'.

Aziky sa niwak?
Kaziky ba nitare.

Atse sa nizororo?
Katse ba ihũmuizomozo.

Paulo sa ikia tuk tu?
Uta ba batu ityny.

Seu irmão foi caçar?
Não, ficou.

Seu filho sarou?
Não, está com febre de novo.

Paulo está com você?
Não, não vi ele.

Vocabulário

izo	fogo, lenha
izo myzebyky	vou buscar lenha
myzipo	vou acender fogo
baobao mykara	estou acendendo fogo
hupopok mykara	soprando fogo
inapok	(o fogo) pegou
inapokbaik	chamejou
zatata	fumaça
tsizatatarēna	está dando fumaça
izik	chama
mybeke	está apagando
tsiwarikrēna	está frio (tempo, água)
mypazaraza	vou me esquentar (estendendo mãos ao fogo)
hyritsik nawoko	está chovendo
harãmweke	está dando sol
naoktsibaka	está ficando nublado
nakwakbaka	as nuvens estão abrindo
zopok nabybykyk	o vento está ventando
tsizohōjana	está quente
maritsa	friagem

LIÇÃO 15

PREFIXO-OBJETIVO DO VERBO TRANSITIVO

É possível incluir nos verbos transitivos um prefixo que mostra a pessoa e o número do objetivo do verbo. Estes prefixos são os seguintes:

	Singular	Plural
1 ^a	ik-	my-
2 ^a	a-	aha-
3 ^a	zero	si-

O prefixo que mostra tempo-transitivismo modifica-se dependendo no prefixo-objetivo que o acompanha.

No presente e no futuro, o prefixo tempo-transitivismo é pi- ou p- para todas as pessoas do objetivo, com exceção de 1^a e 3^a plural. Quando o objetivo é 1^a ou 3^a pessoa plural, o prefixo tempo-transitivismo é my- no presente ou no futuro, e ni- no passado:

	Objetivo singular ou 2 ^a pessoa plural	Objetivo 1 ^a ou 3 ^a pessoa plural
não-passado	pi-/p-	my-
passado	zi-/z-	ni-

(pi- e zi- ocorrem antes duma consoante; p- e z- antes duma vogal.)

Ajuntando as duas tabelas acima, temos então o seguinte: (Os dois prefixos juntos, mostrando tempo-transitivismo. A pessoa e o número do objetivo são assim:)

	Singular		Plural	
	não-passado	passado	não-passado	passado
1 ^a	pik-	zik-	mymy-	nimy-
2 ^a	pa-	za-	paha-	zaha-
3 ^a	pi-	zi-	mysi-	nisi-

Exemplos

pikberiki
paberiki
piberiki
mymyberiki
pahaberiki
mysiberiki

Ele está me procurando.
Ele está te procurando.
Ele está procurando-o.
Ele está nos procurando.
Ele está vos procurando.
Ele está os procurando.

zikperyky
zaperyky
ziperyky
nimyperyky
zahaperyky
nisiperyky

Ele estava me esperando.
Ele estava te esperando.
Ele estava esperando-o.
Ele estava nos esperando.
Ele estava vos esperando.
Ele estava os esperando.

Frases a Serem Decorados

- | | |
|--|---|
| - Tsipikperyky sa?
peryky hiba. | Você está me esperando?
Sim, estou te esperando. |
| - Tubatu tsikzaberikinaha. | Estávamos te procurando há muito tempo. |
| - Amy bo tsizikberikinaha? | Para que vocês estavam me procurando? |
| - Pahatsūmwehe. | Ele vai vos ajudar. |
| - Yhỹ, bwi mymytsumwehe | Sim, amanhã vai nos ajudar. |
| - Jatuk pazaharetsa nisibanaha.
Petok nisibanaha. | Ontem mataram porcos.
Mataram dois. |
| - Tazo ty sa piperyky? | Ele está esperando seu pai. |
| - Tazo, taje, iwatsahi
mysiperky. | Sim, está esperando o pai e a mãe. |

Vocabulário

O estudante deve descobrir, escrever e decorar os nomes de seis qualidades de árvores.

LIÇÃO 16

PRONOMES, E PREFIXOS MARCANDO O SUJEITO DO VERBO

Nas lições estudadas já encontramos com alguns pronomes:

uta	eu (m.)		ikia	você		kytsa	eles
ikiza	eu (f.)		ikiahatsa	vocês		kykyry	elas

Aqui segue a tabela completa dos pronomes:

	Singular		Plural	
	masculino	feminino	masculino	feminino
1ª pessoa	uta	ikiza	katsa	katsa
2ª pessoa	ikia	ikia	ikiahatsa	ikiahaka
3ª pessoa	ta	tatsa	kytsa	kykyry

Exemplos

Tsimywak?

Uta hiba mywak.

Aty bo sa nyny niy?

Uta kabo nyny niy.

Ikiza piwowoko.

Kabykyhy suktsibik piwowoko.

Kaste sa nimuru?

Yhỹ. Ikiza katuk nimuru.

Ikia baze dyhy my.

Dyhyty!

Naka sa ikia wanu?

Yhỹ, uta kawanu hiba.

Ta sa aokaha?

Yhỹ, kaokaha hiba.

Tatsa sa Rikbaktatsa?

Batu, bipyri.

Katsa kino Rikbak kykyryk.

Katsa ty tsimytsümweheke.

Katsa mybaze tsimytare sa?

Yhỹ ikiahaka baze mytare.

Você vai caçar?

Eu (m) vou caçar sim.

Deu para quem?

Deu para mim (m).

Eu (f) estou costurando.

Estou costurando a roupinha do meu nenê.

Minha filha tomou banho?

Sim. Tomou banho comigo (f).

Vou sentar com você.

Sente-se!

Essa é a rede de você?

Sim, é minha.

Ele é seu irmão (mais velho)?

Ê meu irmão, sim.

Ela é Canoeira?

Não, é estrangeira.

Para nós, somos Canoeiras.

Você está nos ajudando.

Você vai ficar conosco?

Sim, fico com vocês (f).

Ikiahatsa baze dyhy my.
Dyhyty!

Vou sentar com vocês (m).
Sente-se!

Ikiahatsa ja?
Tsimywaknaha sa?

É vocês?
Vão caçar?

Ikiahaka sa tsi mykārīkinaha?
Batu, kytsa zyba.

Vocês (f) vão dançar?
Não, só eles.

Bwihu kino, ikiahaka sa tsi
mykarīkinaha?

Amanhã vocês (f) vão dançar?

Katsa bwi mykarīkinaha.

Sim, nós vamos dançar amanhã.

Abaka kytsa zyba mykarīkinaha.

Agora só eles estão dançando.

Bwiri kykyry.

Amanhã as mulheres.

Abaka kykyry tahapatsikīknaha.

Agora as mulheres estão fazendo chicha.

O pronome é pouco usado para o sujeito da proposição. Em vez disto é um prefixo do verbo que mostra quem é o sujeito. Isso parece com português em que nós podemos dizer, por exemplo, 'eu vou', mas geralmente dizemos 'vou' sem usar o pronome 'eu'.

Os prefixos dos verbos descritivos já temos estudado na Lição 6.

Os verbos que não ocorrem com prefixos vamos estudar em Lição 17.

Aqui aprenderemos o método de mostrar o sujeito de verbos transitivos e intransitivos que começamos estudar na Lição 7. Esta parte da gramática é meio complicada e precisamos praticar e decorar bem os exemplos que seguem. O prefixo escolhido para marcar o sujeito depende do tempo e do transitivismo do verbo, e também do prefixo-objetivo que acabamos de estudar na Lição 16. Aqui segue a tabela que pode ser usada para referência.

		A	B	C
		No presente de verbos transitivos e intransitivos.	No passado de verbos intransitivos; e de verbos transitivos antes dum objetivo 1ª ou 3ª pessoa plural	No passado de verbos transitivos antes dura objetivo singular ou 2ª pessoa plural
Singular	1ª		ik-	i-
	2ª	tsi-	tsik-	tsi-
	3ª		ni-	
Plural	1ª	tsi- -naha	tsik- -naha	tsi- -naha
	2ª	tsi- -naha	tsik- -naha	tsi- -naha
	3ª	-naha	ni- -naha	-naha

Conforme coluna A dessa tabela temos os seguintes exemplos:

pitsūmweheke

estou ajudando

tsipitsūmweheke

você está ajudando

pitsūmweheke

ele/ela está ajudando

tsipitsũmwehekenaha
tsipitsũmwehekenaha
pitsũmwehekenaha

nós estamos ajudando
vocês estão ajudando
eles/elas estão ajudando

mytsapik
tsimytsapik
mytsapik
tsimytsapiknaha
tsimytsapiknaha
mytsapiknaha

eu vou lavar roupa
você vai lavar roupa
ele/ela vai lavar roupa
nós vamos lavar roupa
vocês vão lavar roupa
eles/elas vão lavar roupa

Conforme coluna B da tabela temos:

ikzororo
tsikzororo
nizororo
tsikzororonaha
tsikzororonaha
nizororonaha

eu sarei
você sarou
ele/ela sarou
nós saramos
vocês sararam
eles/elas sararam

iksiba
tsiksiba
nisiba
tsiksibanaha
tsiksibanaha
nisibanaha

matei eles
você matou eles
ele matou eles
nós matamos eles
vocês mataram eles
eles/elas mataram eles

Se usa também os prefixos da coluna B antes de zi- no passado de verbos transitivos, senão na 3ª pessoa que não tem ni-.

ikziny
tsikziny
ziny
tsikzinynaha
tsikzinynaha
zinynaha

eu vi ele
você viu ele
ele viu ele
nós vimos ele
vocês viram ele
eles viram ele

Conforme coluna B da tabela acima temos:

iwaby	eu escutei
tsiwaby	você escutou
waby	ele escutou
tsiwabynaha	nós escutamos
tsiwabynaha	vocês escutavam
wabynaha	eles escutavam

Conversação a Decorar

São três mulheres que estão conversando.

- | | | |
|----|---|---|
| A. | Ikia sa tsipiwowoko? | Você está costurando? |
| B. | Yhỹ, piwowoko. | Sim estou costurando. |
| A. | Abaze dyhy my, kaeky. Aty suk sa tsipiwowoko? | Vou sentar com você, minha irmã. Está costurando roupa de quem? |
| B. | Katse suk. Usta suk nisykbaik. | A roupa de meu filho. A outra roupa rasgou. |
| A. | Ikiza patsũmwehe. | Vou ajudar você. |
| B. | Yhỹ, tsipiktsũmwehe. Itsipa tsipiwowo. Isoik piwowoko. | Sim, me ajude. Você costura a manga. Estou costurando a gola. |
| C. | Hãwa sa tsimykaranaha, kykyry? Ikiahaka sa tsipiwowokonaha? | Que é que estão fazendo, mulheres? Vocês estão costurando? |
| A. | Tahawowoko. Tatsa tse suk tsipiwowokonaha. | Costuramos. Estamos costurando a roupa do filho dela. |
| C. | Pahatsũmwehe. | Vou ajudar vocês. |
| B. | Yhỹ, tsimytsũmwehe. | Sim, vai nos ajudar. |

LIÇÃO 17

VERBOS QUE NÃO TEM PREFIXOS

Alguns verbos são conjugados num jeito diferente dos que estudamos nas lições 7, 15 e 16. Com este grupo, não se usa prefixos, mas sim alguns dos sufixos da lição 8 e também uma série de sufixos especiais, marcando tempo, pessoa e número do sujeito. Aqui segue a tabela dos sufixos especiais deste grupo:

	Singular		Plural	
	Não-passado	Passado	Não-passado	Passado
1ª	-my	-iky	-tsimaha	-tsikaha
2ª	-tsimy	-tsiky	-tsimaha	-tsikaha
3ª	-my	-niy	-maha	-niaha

Exemplos

hokbo my	eu fecho a porta
hokbo tsimy	você fecha a porta
hokbo my	ele/ela fecha a porta
hokbo tsimaha	nós fechamos a porta
hokbo tsimaha	vocês fecham a porta
hokbo maha	eles/elas fecham a porta
zoksapare iky	eu abri a porta
zoksapare tsiky	você abriu a porta
zoksapare niy	ele/ela abriu a porta
zoksapare tsikaha	nós abrimos a porta
zoksapare tsikaha	vocês abriram a porta
zoksapare niaha	eles/elas abriram a porta

Para dar um aspecto contínuo ao verbo, se junta mais um sufixo -kara. Quando se faz isto, o plural está marcado por -naha e acontecem várias outras modificações nos sufixos acima, conforme a seguinte tabela:

	Singular		Plural	
	Não-passado contínuo	Passado contínuo	Não-passado contínuo	Passado contínuo
1ª	-mykara	-ikykara	-tsimykaranaha	-tsikykaranaha
2ª	-tsimykara	-tsikykara	-tsimykaranaha	-tsikykaranaha
3ª	-mykara	-nikara	-mykaranaha	-nikaranaha

Verbos que estão emprestados do português também se conjugam assim. Por exemplo:

estuda tsimy	você vai estudar
tarabaja tsimy	você vai trabalhar
kõmpara tsimy	você vai comprar

Verbos deste tipo podem ter alguns dos sufixos estudados na lição 8. Ocorrem depois da raiz, mas antes do marcador de pessoa.

nyny <u>ba</u>	dei tudo
nyny <u>zo</u>	dei de novo
nyny <u>spyk</u> iky	dei por enquanto
nyny <u>ziu</u>	dei direito
nyny <u>zospyk</u>	ele deu de novo por enquanto
nyny <u>bare</u> niy	vou dar tudo e voltar
nyny <u>ziure</u> tsiky	você deu direito e voltou

Vocabulário

As cores na língua Rikbaktsa não são iguais às cores em português. A palavra para 'branco', por exemplo, se emprega também para muitas cores claras. As palavras mais usadas para descrever cores são:

tsibarazarêna	tsaiha
nioktsirõro	tsikaiwa
tsakakarêna	

Podemos aprender o sentido das palavras, apontando a vários objetos e perguntando:

Naka sa nioktsirõro?

Naka sa tsaiha? etc.

e depois fazendo uma lista das coisas que estão descritas por cada palavra.

LIÇÃO 18

IMPERATIVO E HORTATIVO

O imperativo do verbo se emprega para mandar pessoas fazer ou não alguma coisa.

No caso de verbos do tipo estudado na lição 17, o imperativo se forma da raiz do verbo junto com um sufixo. Em geral os sufixos são:

-ty	quando estiver mandando uma pessoa
-taha	quando estiver mandando mais de uma pessoa

Para dizer 'vá e faça', os sufixos são os seguintes:

-tyny	quando estiver mandando uma pessoa
-tynaha	quando estiver mandando mais de uma pessoa

Uma palavra muito usada que se conjuga de um jeito diferente dos outros é:

pany!	Vem cá!
panaha!	Venham aqui!

Exemplos

Mandando só uma pessoa:

Kabaze dyhyty!	Sente-se comigo!
Katsa mybaze dyhyty!	Sente-se conosco!
Nabete dyhyty!	Sente-se em cima de lá!
Riktoty!	Fique a pé!
Zoksaparety!/ Saparety!	Abra!
Hokbuty!	Feche!
Nabo sapyty!	Saia daqui!
Nabo paõty!	Vai embora!
Tsõty!	Beba!
Aje boty!	Vai/dá a sua mãe!
Tybwizybaty!	Tome/faça tudo!
Zoksaparezoksaparebyity!	Não abra!
Hokbohokbobyity!	Não feche!
Iboka sosobyity!	Não fale para ele!
Aksobyity!	Fique quieto!
Kabazeka dyhydyhybyity!	Não sente ao meu lado!

Pãopãobyity!

Asukabyity!

Não vai embora!

Não chore!

Mandando mais de uma pessoa:

Kabaze dyhytaha!

Katsa mybaze dyhytaha!

Nabete dyhytaha!

Nabo sapytaha!

Nabo pãotaha!

Tsõtaha!

Riktotaha!

Tybwizybataha!

Dyhydyhyzybataha!

Kytsa boka sosobyitaha!

Aksobyitaha!

Nabeteka dyhydyhybyitaha!

Zoksaparezoksaparebyitaha!

Asukabyitaha!

Paopaobyitaha!

Sentem-se ao meu lado!

Sentem-se conosco!

Sentem-se em cima de lá!

Saiam daqui!

Vão embora!

Bebam!

Fiquem a pé!

Tomem/ façam tudo!

Fiquem sentados aqui mais um pouco!

Não contem para eles!

Não falem!

Não sentem em cima de lá!

Não abram!

Não chovem!

Não vão embora!

O imperativo de verbos do tipo estudado na lição 7, se forma com um prefixo antes do verbo, quando esteja mandando fazer alguma coisa. Frequentemente o prefixo é ty-. Quando esteja mandando não fazer, se empreguem os sufixos -byity ou -byitaha depois do verbo, como já aprendemos.

Tymuru!

Tynamuruzo!

Ibo tynakozore!

Tytsaso!

Abaka wakwakbyity!

Karikaribyity!

Iboka kozorekozorebyity!

Iboka tysosobyity!

Tymurunaha!

Tynamuruzonaha!

Tykarinaha!

Wakwakbyitaha!

Nuponupobyitaha!

Tome banho!

Vai tomar banho de novo!

Vai ver ele!

Fale!

Não caça!

Não dança!

Não vai ver ele!

Não fale com ele!

Tomem banho!

Vão tomar banho de novo!

Dançam!

Não caçam!

Não tomem banho!

Iboka tysosobyitaha!	Não falem com ele!
Hyritsikze, wakwakbyitaha!	Não caçam enquanto está chovendo!

Os prefixos de verbos transitivos (quer dizer os que podem ter objetivo) são mais complicados, porque se podem incluir os prefixos marcando a pessoa do objetivo. (Veja lição 15).

Tyziktsūmwehe!	Ajude-me!
Tymytsŷmwehe!	Ajude-nos!
Tysitsūmwehe!	Ajude-elas!
Tyzitsūmwehe!	Ajude-ele!

Quando não tiver marcador do objetivo, se pode dizer:

Tsitsūmwehe!	Ajude!
Tsibeze!	Mate!

Para mandar mais de uma pessoa, é da mesma forma:

Tyziktsūmwehenaha!	Ajudem-me!
Tyzitsūmwehenaha!	Ajudem ele!
Tynamytsūmwehenaha!	Vem nos ajudar!
Tynasitsūmwehenaha!	Vão ajudar eles!
Tsitsūmwehenaha!	Ajudem!
Tsibezehaha!	Matem!

Verbos deste tipo mostram a pessoa do objetivo numa palavra separada quando forem negativo.

Katy tsūmwehetsyūmwehebyity!	Não me ajude !
Isty tsūmwehetsyūmwehebyity!	Não ajude eles!
Myty bababyity!	Não nos mate!
Ity boroborobyity!	Não coma ele!
Myty bababyitaha!	Não nos matem!
Ity boroborobyitaha!	Não comam ele!

O hortativo se emprega para sugerir que um grupo (inclusive da pessoa que fala) faça alguma coisa.

e.g. Tsipiksinahakta!	Vamos para a casa!
-----------------------	--------------------

Se forma com a raiz do verbo, ou com a 1ª pessoa do plural do verbo, junto com um sufixo hortativo. O sufixo depende do sexo da pessoa que fala e da pessoa para quem fala.

		Pessoa para quem fala	
		masculino	feminino
Pessoa que fala	masculino	-kta	-ktsa
	feminino	-kÿ	-kÿ

O sufixo -ktsa está sendo usado também por homens falando a mais de um homem. Estes sufixos podem ocorrer também com muitas palavras que não são verbos. Veja os exemplos seguintes:

Homem falando para homem:

Tsipiksizonahakta!	Vamos voltar para a casa!
Sibo tsinakozorenahakta!	Vamos visitá-los!
Pazaharetsa bo tsimywaknahakta!	Vamos caçar porcos!
Tupakta!	Vamos embora!
Bwihukta!	Vamos deixar para amanhã!
Bykazekta!	Vamos deixar para mais tarde!
Hyritsik mynawoko.	Está chovendo.
Tsimytarenahakta!	Vamos ficar!

Homem falando para uma mulher ou para mais de um homem:

Tsipiksizonahaktsa!	Vamos voltar para a casa!
Barranco bo tsinakozorenahaktsa!	Vamos visitar Barranco!
Sibaze tsimytarenahaktsa!	Vamos ficar ao lado deles!
Tsikbatsatsa bo tsimywaknahaktsa!	Vamos caçar araras!
Tupaktsa!	Vamos embora!
Bwihuktsa!	Vamos deixar para amanhã!
Batuktsa!	Vamos não fazer!
Abahiktsa!	Vamos fazer daqui a pouco!

Mulher falando para alguém:

Tupakÿ!	Vamos embora!
Waratok bo tsinakozorenahakÿ!	Vamos ver a roça!
Kykyryk tuk tsimypamykysonahakÿ!	Vamos conversar com as mulheres!
Tsipiksizonahakÿ!	Vamos voltar para a casa!
Aikdykÿ!	Vamos depressa!

Estes mesmos sufixos podem ser usados juntos ou sem sufixos imperativos, para fazer um imperativo mais delicado:

Hokbotyktsa!	Queira fechar a porta!
Aikdytynahaktsa, kytsa!	Depressa, pessoal!
Tsisukparaky!	Olhe!
Tynatsuktsa!	Entre!
Tynakozokta, katsy!	Dê uma olhada, meu irmão!
Pihiktsa!	Me dê água, por favor!

Vocabulário

O estudante já deve ter notado que uma palavra no idioma nem sempre corresponde a uma palavra só em português. Um exemplo interessante é o grupo de verbos no idioma que tem o sentido de 'deixar' ou 'colocar' em português.

pata	deixar num lugar alto	sikbão	deixar uma coisa deitada
zozo	deixar arrumado	puruk	deixar uma coisa ajoelhada
pukpuk	deixar ajuntado	zarak	deixar coisas despejadas
bita	deixar encostado	sorok	deixar líquido
zik	deixar uma coisa sentada		

O estudante deve utilizar estas palavras em orações. Descubra a palavra certa para falar em:

- colocar roupa numa mala
- colocar uma flecha no chão
- colocar flechas em cima
- colocar querosene na lata
- colocar uma cesta perto da parede
- colocar um banco na casa

Depois faça revisão dos vocabulários 10-18.

Algumas dessas e outras posposições podem ocorrer em frases que não são frases de locação, mas sim com um sentido de motivo ou de finalidade etc.

baze	de, do grupo de
bo	para fim de
humu	por causa de, sobre
pe	(falar) a, (chamar) de, (conversar) com
pokso	por medo de
pokzi	por amor de
soho	sobre
tsyhyryze	para (ajudar)
tuk	de (no sentido de aprender de)

Exemplos

Ikia <u>baze</u> estuba pikbeze.	Um de vocês vai me matar.
Ikia <u>baze</u> ta zoho tu tyzika.	Um de vocês tem que me acompanhar.
Amy <u>bo</u> Cooperativa bo tsimy?	Para que você vai à Cooperativa?

V. também exemplos na lição 4.

Ikia <u>tsyhyryze</u> mokbiwy ty nyny my.	Vou dar uma tesoura a você.
Aje <u>tsyhyryze</u> pihik tyzizo!	Pega água para sua mãe!
Asuk <u>atsyhyryze</u> piwowo.	Vou costurar o vestido para você.
Wahoro my <u>tsyhyryze</u> pizikinaha.	Estão construindo a casa para nós.
Tatse <u>humu</u> tsimypokzitsarêtatsa.	Ela está com saudades do filho.
Tatse <u>humu</u> mutsaty nikara.	Estava pensando no filho.
My <u>humu</u> tsakyriukarêta.	Ele estava zangado conosco.
Ikia <u>humu</u> tsimypamykysokonaha.	Estamos conversando sobre você.
Kaperyk titsakyrikarêna, kabototsa <u>humu</u> .	A cesta está pesada por causa do chumbo.
Ikia <u>humu</u> kahydikarêta.	Estou contente por causa de você. (Pode ser usada em vez de 'Obrigado'.)
Ka <u>pe</u> kaeky sopyk.	Ela me trata de 'irmã'.
I <u>pe</u> ka batu pamykyso.	Não falaram com ele.
Ikia <u>pe</u> sa hâwa my?	Como é que eu trato com você?

Batu hy'ÿ niy, Capitão <u>pe</u> .	Não obedeceu ao Capitão.
Batu apyby <u>kapokso</u> !	Não esteja com medo de mim!
Bykyriserehetsa <u>pokso</u> sarapurukzo.	Por causa de formigas, desceu de novo.
Sizybarëtsa <u>pokso</u> tsaraha bo takoro.	Por causa de tanta gente, entrou no barco.
Amy <u>pokso</u> ahapybyrëtsa?	Estão com medo de que?
Tazo <u>pokzi</u> mypuziuku.	Está chorando por amor do pai.
Tatse <u>pokzi</u> zomo.	Chegou por amor do filho.
Sihyrytsa <u>pokzi</u> , Deus bo nitsaso.	Por amor dos filhos deles, ele falou a Deus.
Taparaktsa <u>soho</u> kape nipamykyso.	Ele me contou sobre os antepassados.
Atse <u>soho</u> 'Bipyri tse' maha.	Vão falar sobre seu filho que ele é filho de seringueiros.
Ikia <u>soho</u> tyka batu pamykyso.	Ele não falou sobre você.
Zé Roberto <u>tuk</u> pinymyryky.	Estou aprendendo de Zé Roberto.

Vocabulário

Os verbos 'carregar' são vários dependendo do método de carregar, se for nos braços, nas mãos, na cabeça etc. Descubra o sentido de:

pebykyryk	wahabehyryk
piski	piakse

Da mesma forma, tem vários verbos para 'cortar'. Descubra como falar de cortar pau, cortar lenha, cortar cabelo, cortar pano etc. Escreva e aprenda de cor.

LIÇÃO 20

ORAÇÕES COMPLEXAS 2

Na lição 12, temos estudado orações complexas em que a primeira parte está marcada por -ze ou -zeka, com o sentido de 'quando' ou 'se'. Agora vamos seguir para outros tipos de orações complexas. Nestes tipos também, a oração complexa se forma de duas orações simples cuja primeira fica dependente da segunda.

Algumas orações dependentes são marcadas por tu ao fim da oração. O tu está precedido por um sufixo mostrando o gênero e o número do sujeito. Estes sufixos já são bem conhecidos:

	masculino	feminino
singular	-ta	-tatsa
plural	-tsa	-za

Quando for negativa, a oração não usa batu, mas sim o sufixo -bwi. Todos estes sufixos e também o tu ocorrem ao fim da oração dependente. Eles podem-se unir com um verbo, que pode ser ou verbo descritivo, ou uma frase locativa.

Os sentidos das orações (dependentes) são vários. Podem ser:

sendo....

sendo que....

que....

estando....

tendo.... etc.

Exemplos

Afixado a um verbo:

Kykyryk, tubabatu nituruknahaza tu, ziksizonaha.
Elas que tinham ido embora há muito tempo, voltaram.

Wahoro ty tsipizikinahatsa tu, makubwizomo.
Nós que estamos construindo a casa estamos cansados.

Iwabyta tu, kapybyrêta.
Sendo um que tinha escutado, fiquei com medo.

Zitsotyspykyktatsa tu, taje ziny.
Estando a sonhar, viu a mãe.

Iktareketa tu, 'Ikia tihikta' niaha.
Quando eu ficava, eles falaram para eu ir também.

Kaje bo mutsaty ikykaratatsa tu, ikpuziuku.
Pensando na minha mãe, chorei.

Kaparaky tsizy inaktsadata tu, batu beze.
Quebrando a corda de meu arco, não matei nada.

Kabototsa bo zezebwita tu, hōrōzuk iky.
Sem procurar meu chumbo, voltei.

Tahatse itynybwitsa tu, ziksinaha.
Não vendo o filho deles, voltaram à casa.

Kaskihibwitatsa tu ikziksi.
Não carregando nada, voltei à casa.

Tsaraha isukyhy zikehebwita tu, asiba nituba.
A canoa, não ficando suspensa, quase rodou.

Parini ty wabybwiza tu, hyhyhyry niaha.
Não escutando a onça, elas andaram.

Afixado a um verbo descritivo:

(O verbo descritivo já tem o sufixo de gênero e número. Então forma-se a oração dependente ajuntando apenas tu.)

Karaparētatsa tu, piboro.
Estando com fome, vou comer.

Sipybyrētsa tu, batu ity so.
Estando com medo, não falaram com ele.

Tsihydikarēta tu, nisakibazikik.
Estando alegre, cantava.

Marapukarēza tu, limonada tsipikunahakỹ!
Estando com sede, vamos tomar limonada (mulheres)!

Titsārakarēna tu, iezuk.
(A fruta) estando doce, chupei.

Tisakparētatsa tu, zikbetsak.
Estando irritada, ela zangou comigo.

Tsiwarikarēna tu, iwazeikspyk batu nuporo.
O tempo estando frio, não toma banho por enquanto.

Ispybybwitsa tu, uta kabo nipamykysokonaha.
Não estando com medo, falaram comigo.

Isakubwiza tu, baziky zikziksizonaha.
Não estando alegres, não voltaram mais.

Isakparebwitatsa tu, batu iakyri.
Não estando irritada, não zanga.

Afixado a uma frase locativa:

Takta nabokta tu, myziksizo.
Ele que foi lá vai voltar.

Waratok eziktsa tu, ziwabynaha.
Os que estavam na roga, escutaram.

Primeira ezikza tu namytsümwehenaha.
As da Primeira Aldeia vieram nos ajudar.

De vez em quando as orações dependentes em construções desse tipo empregam os sufixos estudados na lição 8.

Ity nybwitsahik tu, ziksizonaha.
Quando não viram ele, voltaram.

Karaparêtatsaspyk tu, piboro.
Estando com fome (por enquanto), vou comer.

Irapa bwitabo tu, tomado ty nyny my.
Não estando ainda com fome, dou as bananas.

Zikbetsaktaba tu, kabo harere.
Quando ele acabou de zangar, respondeu para mim.

Uma construção parecida com esta acima emprega-se -hi em vez de tu. O uso geral de -hi vai ser estudado na lição 24. Aqui seguem exemplos do uso meio especializado que faz uma oração complexa.

Nitarenahazahi, ziktsümwehekenaha.
Eram elas que ficaram quando estavam me ajudando.

Nitaretahi, nimytsümweheke.
Foi ele que ficou quando estava nos ajudando.

Iwaha ziwabynahatsahi, batu saku.
Os que escutaram isso, estavam tristes.

Ziwabytatsahi, takyriki.
Quando ela escutou, zangou.

Ispariktsahi, tahazisahawy.
Os que plantam, a comida é deles./A comida é daqueles que plantam.

Isparikbwitahi, batuzik tahazisahawynaha.
Os que não plantam, não podem comer.

Nitarebwitahi, batu myty tsümwehe.
Ele que não ficou, não nos ajudou.

Vocabulário

tisakparerētatsa	irritável, anda zangada
batu isakpare	não zanga
tisorekarētatsa	egoísta
batu isorek	não guarda para si
titsyhyrybarētatsa	quem rouba
batu itsyhyryba	quem não rouba
tsimyspihikbatarētatsa	quem mente
batu imyspihikbata	quem não mente
tsimyitsihikrētatsa	quem desobedece
batu imyitsihik	quem não desobedece
tsimykirētatsa	quem faz mal aos outros
batu imyki	quem não faz mal aos outros
tsakryriukarētatsa	braba
takyriki	está zangada
tauktsĩ	está de burro
tisukatsihikrētatsa	triste
mypukaraka	está chorando (fazendo barulho de chorar)
mypuziuku	está chorando (com lágrimas)
tisukarētatsa	está chorando (geralmente de crianças)

As palavras deste vocabulário estão escritas como se estivessem falando duma mulher. Modifique os prefixos e sufixos para falar de um homem, de mulheres, de mim, de você etc. (Veja lição 6 para os verbos descritivos e lição 16 para os outros verbos.)

LIÇÃO 21

OUTROS PREFIXOS VERBAIS

Existe uma série de prefixos que já encontramos nos exemplos de várias lições anteriores. Têm o sentido pois de um processo qualquer associado com a ação de verbo, por exemplo 'ir e fazer', 'vir e fazer' ou 'estar num estado de'.

Com verbos intransitivos o prefixo é na-.

Sibo mynakozo.

Eu vou (ele vai) para ver eles.

Sibo tsimnakozo.

Você vai para ver eles.

Ibo tsinakozonaha.

Nós vamos (vocês vão) para ver eles.

Ibo mynakozonaha.

Eles (elas) vão para ver ele.

Iknakozo.

Fui ver.

Tsiknakozo.

Você foi ver.

Inakozo.

Ele (ela) foi ver.

Tsiknakozonaha.

Nós fomos (vocês foram) ver.

Inakozonaha.

Eles (elas) foram ver.

No tempo não-passado de verbos transitivos, o prefixo com esse sentido pode ser ou na- ou myz-, dependendo do objetivo que segue. Quando o objetivo for 1ª ou 3ª pessoa plural e as vezes quando for 3ª pessoa singular, o prefixo fica em na-. Em outro lugar fica em myz-. (Veja lição 15.)

myzikbeze

Ele vem me matar.

myzabeze

Ele vem te matar.

myzibeze

Ele vai para matá-lo.

natabeze

Ele vai para matá-lo.

namybeze

Ele vem para nos matar.

myzahabeze

Ele vem para matar vocês.

nasibeze

Ele vai para matar eles.

natahabeze

Ele vai para matar eles.

No passado, o prefixo com esse sentido é zi-.

ikzibeze

fui e matei ele

tsikzibeze

você foi matar ele

izzibeze

ele foi e matou ele

tsikzibezehaha

nós fomos (vocês foram) e matamos (mataram)
ele

izzibezehaha

eles foram e mataram ele

A tabela completa mostrando estes prefixos junto com os prefixos de sujeito e objetivo segue.

		OBJETIVO					
		1ª sg	2ª sg	3ª sg	1ª pl	2ª pl	3ª pl
<u>NÃO-PASSADO</u>	SUJEITO 1ª sg	myzik-	myza-	myzi-	mynamy-	myzaha-	mynasi-
	SUJEITO 2ª sg ou 1ª/2ª pl	tsimyzik-	tsimyza-	tsimyzi-	tsimynamy-	tsimyzaha-	tsimynasi-
	SUJEITO 3ª sg/pl	myzik-	myza-	myzi-	mynamy-	myzaha-	mynasi-
<u>PASSADO</u>	SUJEITO 1ª sg	ikzik-	ikza-	ikzi-	iknamy-	ikzaha-	iknasi-
	SUJEITO 2ª sg ou 1ª/2ª pl	tsikzik-	tsikza-	tsikzi-	tsiknamy-	tsikzaha-	tsiknasi-
	SUJEITO 3ª sg/pl	izik-	iza-	izi-	inamy-	izaha-	inasi-

Os verbos do tipo que não tem prefixos (veja lição 17) tem um sufixo que corresponde a na- e myz-. Este é:

-ny

quando o sujeito for singular

-naha

quando o sujeito for plural

iktsare myny

vou lá para ver

iktsare tsimyny

you vai lá para ver

iktsare myny

ele/ela vai para ver

iktsare tsimynnaha

nós vamos/vocês vão para ver

iktsare mynaha

eles vão para ver

nynyreikny

fui e dei

nynyretsikny

you foi e deu

nynyrenny

ele/ela foi e deu e voltou

nynyretsiknnaha

nós fomos/vocês foram e demos/deram

nynyreniynnaha

eles/elas foram e deram e voltaram

Junto com esse sufixo ou com os prefixos na- e myz-, ocorre muitas vezes um sufixo -re que tem o sentido 'e voltar'

iktsare re myny

Vou para ver e voltar.

nynyre tsiknaha

Fomos para dar e voltar.

tsimynakozore

you vai para ver e voltar.

Mydika tsimyzizorenrenaha.

Vamos para pegar matrinhã e voltar.

Mydika tsimynatazorenaha.
Gravador myziwabyrenaha.

Vamos para pegar matrinchã e voltar.
Vão para escutar o gravador e voltar.

Exemplos

Pihik myzizo.
Mydika natazokta!
Tupakta natahaoktyhyknahakta!
Isoho myziwaby.
Pihik izizoho
Parini izibezenaha
Moknywy bo ikzikny.
Tsikzibeze sa?
Izahawaby.
Tsiknasihyrikosonaha.
Nabo tsiknamoktyhyknaha.
Itsipa bo tsinamurunaha.
Kykyryk tihi mynamurunaha.
Jatu buburu bo iknamuru.
Ikia ja? Hãna bo sa tsiknamuru?
Harahare bo iknamuru.
Kaste ikiza katuk inamuru.
- Nabo tsikbatsa karesuk bo
iktsa tyny!
- Jatu ibo iktsa ikyny.
- Bwirihi katsa nabo iktsazo
tsimynaha.

Vou para trazer água para cima.
Vamos para pegar matrinhã!
Vamos para buscá-los!
Vou para escutar dele.
Fui trazer água para cima.
Foram e mataram a onça.
Fui me ver no espelho.
Você foi matar ele?
Ele veio escutar vocês.
Vocês foram bater retrato deles.
Vocês vieram nos levar para lá.
Vamos ao córrego para tomar banho.
Elas também vão para tomar banho.
Ontem fui tomar banho no rio.
E você? A onde você foi tomar banho?
Fui à pedra tomar banho.
Minha filha tomou banho comigo.
Vai lá ver o ninho da arára!

Ontem fui e vi.
Amanhã nós vamos para ver de novo.

Vocabulário

tsihydikrêta
batu ihydik
tsipybyrêta
batu ipyby
tsikpybyrêta
batu isikpyby
tsakurêta

está alegre
está triste
está com medo
não está com medo
ele está com vergonha
ele não está com vergonha
ele está alegre, com saúde

batu iaku
tsiharererēta
iharerebyita
tsiharerewabymybarēta
tsiharereziurēta
titsyhyryrēta
batu itsyhyry
tsimysapyrēta
batu imysapy
tsiherekbarēta
tsimypokzitsarēta
myzikpokzitsiki
kapokzitsewytsa
tispirikporēta

ele não está alegre, sem força
ele fala muito
ele não fala
ele gosta de falar dos outros
ele fala bem dos outros
ele é trabalhador
ele não trabalha
ele é bom
ele não é bom
ele quer estar com a gente
ele está com saudades
ele está cuidando de mim
ele que me protege
ele tem sabedoria

LIÇÃO 22

ADVÉRBIOS DE LUGAR

ape 'fora'

Ape bo niy.

Ape baze mypamykysokonaha.

Ape bo toktyhyk!

Ape baze tytarespyk!

Foi para fora.

Estão conversando lá fora.

Leva para fora!

Fica lá fora por enquanto!

bio/jo 'cima'

Bio bo nizo.

Bio bo iktsa niy.

bioboni

Bioboni tsika-sapy.

Hui jobo niharapara

joboni

Jo bo iktsa niy.

Ele subiu alto.

Olhou para cima.

alto

Você ficou alto.

O pau está podre em cima.

alto

Olhou para cima.

tyk 'baixo'

tykboze

tykmy torohi

Tyk bo iktsa niy.

na parte da tarde

(quando o sol vai para baixo)

mais para baixo

Olhou para baixo.

bytykara/tykara 'aqui'

Bytykara ezi tu.

Bytykara ezi tuzoze...

Tykara ezi tu.

Tykarawa tu izomo.

Parini bytykarawa tu izomo.

Fontanilha ezi situhutuhutsa.

Tykara ezi tu katsa kino mahani.

bytykarawa/tykaraw 'parto'

Ele está aqui.

Quando ele está aqui de novo....

Ele está aqui.

Ele chegou perto.

A onça chegou perto.

Na Fontanilha estão com tosse.

Aqui nós não estamos.

eraka 'longe'

Erakani mybo nikozoze, aikdy mybo
izomo.

Eraka nitsiharanaha.

Quando nos viu de longe, veio depressa
a nós.

Eles fizeram o fim longe.

nokponi 'longe'

-Hãnabo sa tsimykara?
-Nabo nokponi pitsi bo my.
Nokponi tsikaha.
Iwatsahi mykubwizomo.

-Para onde vai?
-Vou lá longe para (buscar) castanhas.
Fomos longe.
Por isso estamos cansados.

na 'lá, aquele'

Naezi tomado pukezi ikaresuk.
Nabo sibo mynakozore.
-Hãna ezi?
-Naezi.
Natabazyba kakorotsa.

O ninho fica lá ao lado da bananeira.
Vou lá ver eles.
-Dentro de que?
-De lá.
Só naquele lado que estou com feridas .

ta 'aqui, este'

Tabo myskehe.
Tatabazyba kakõrotsa.
-Hãna ezi asuk edytyk?
-Taezi kamala ezi tu.

Nosso caminho fica para cá.
Só neste lado que estou com feridas.
-Onde está sua roupa nova?
-Aqui na minha mala.

Exemplos de outras palavras de lugar

<u>Sibaba</u> tuze, tsiksiwabynaha.	Perto deles nós os escutamos.
<u>Siharapik</u> baze, tsiksiwabynaha.	Ao redor deles, nós os escutamos.
<u>Siharaze</u> tsikaha.	Nós fomos na frente deles.
<u>Tsikbatsatsa siharapu</u> bete nipanaha.	As aráras voaram em cima deles.
<u>Sipauk</u> baze dyhydyhytaha!	Sentem-se junto com eles!

Mudam esses exemplos para a 3ª pessoa singular: ibaba 'perto dele' , iharapik baze 'ao redor dele' etc; e para a 1ª pessoa singular: kababa 'perto de mim' etc. usando os prefixos estudados na lição 6.

<u>Koikny</u> tsinaporenahakta!	Vamos atravessar ao outro lado!
<u>Nanabyitaba</u> isoho ziwabykynaha.	Em todo lugar eles estavam ouvindo sobre ele.
Ihok <u>ipaiko</u> bo niy.	Foi ao outro lado do buraco dele.
<u>Paikpa</u> iktsa nikara.	Ele olhava em redor.
Jo <u>puk</u> ezi itarikto.	Ele parou em baixo (do pau).
<u>Tohi</u> iktsa mykara.	Estou vendo-o aqui (apontando).

-Hanabo parini bo iktsa tsiky?

-Nuhi, waratok sak ezi.

-A onde você viu a onça?

Lá (apontando) na beira da roça.

Vocabulário

bykyhy

jabasta/jabastatsa

maku skyry

wytyk skyry

myskyrybwiki

mytaykpykyk

mywezeke

mysaka

itsapu myzipoko

iharere myzipoko

joboni myoko

nitaykpyk

iypykta

siypyktsa

nenê

menino/menina

menino

menina

está crescendo

está ficando adulto

está arrastando

está aprendendo andar

o dente dele está saindo

está aprendendo a falar

está ficando alto

acabou de crescer

adulto

adultos

LIÇÃO 23

DISCURSO DIRETO E NÚMEROS

Ao conversar na língua Rikbaktsa e também ao contar histórias se emprega muito discurso direto. Já encontramos com um exemplo na lição 20:

Iktareketa tu, - Ikia tihikta - niy.

Quando eu ia ficar, ele insistiu que eu fosse (falou para eu ir também).

A tradução mais literal, mas que parece um pouco estranha em português é:

Eu sendo um que ficava, - Você também - falou.

Isso é apenas um dos muitos exemplos que se encontram em cada história. Se, então, a língua emprega tanto o discurso direto, temos que entendê-lo bem e empregar da mesma maneira.

É possível introduzir o discurso direto com o nome da pessoa que fala, ou com um pronome, as vezes seguido por tihi 'assim'.

Tohi tihi - Ikia tihikta!

O outro disse - Você também!

Uta - Mahani.

Eu disse - Nada.

Iwaze tohi - Tsipiksizonahakta!

Então o outro disse - Vamos à casa!

Sakma tihi - Tynakozorekta, katsy!

Sakma disse - Vai ver, meu irmão!

É mais comum, porém, não ter introdução a citação e sim encerrá-la com uma palavra que mostra o número e a pessoa do falante. Essas palavras são os 'sufixos' já aprendidos na lição 17: iky, tsiky, niy etc.

Hãna ezi? - niy.

Dentro de que? - falou.

Iktsa my - iky.

Vou ver - falei.

Yhÿ - my.

Sim - falo.

Niwakbaiknaha - niaha.

Foram caçar - disseram.

Amy ty sa tsiky?

Que foi que você falou?

Tsipiksizonahakta! - nikara.

Vamos à casa! - dizia.

Utakta mytare - ikykara.

Eu vou ficar - eu estava dizendo.

Quando não há dúvida de quem é que fala, é possível dar a citação sem introdução nem terminação.

-Kabototsa bo nakozore, kytsa.

-Vou procurar meu chumbo, pessoal.

-Yhÿ. Hãna ezi? - niy.

-Tá. Dentro de que? - falou.

-Nuhezi, bytykara ezi tu. Jatu mutiditsa tsiksitsikpaparakana-haze, inarahazuknaha.

-Lá perto. Ontem quando nós estávamos pescando tukumaré, (o chumbo) caiu na água.

Números

Os números maiores são pouco usados. Na vida antiga da tribo, pouco importava um número exato, e as vezes se empregam 'um' ou 'dois' para qualquer número pequeno, e para uma quantidade grande só 'muitos'. As vezes também mostram o número nas mãos ou nos pés.

estuba	um
petok	dois
harakykbwihi	três
siharakyktsazyba	quatro
napetok napetok nawa	quatro
mytsyhyrywa	cinco
usta tsyhyry humu estubazyba	seis
usta tsyhyry humu petok	sete
usta tsyhyry humu harakykbwi ziarakyri	oito
usta tsyhyry humu napetok napetok nawa	nove
mytsyhyrytsa sepyk	dez
pyrytsa sepyk	quinze
usta pyry zepyk	vinte
sizybarëtsa	muitos

Vocabulário

Procure saber as palavras da caça e da pesca. Quais são os verbos para ver um bicho, correr atrás dele, atirar, acertar, perder, matar? Quais são os verbos para procurar isca, jogar linha, pegar peixe, bater cabeça dele etc?

Escreva e aprenda as palavras.

LIÇÃO 24

DIVERSAS PALAVRAS

Nesta lição vamos estudar algumas palavras curtas que têm importância na língua porque dão a atitude da pessoa que fala à informação que está fornecendo. Exemplos de expressões parecidas em português são os seguintes:

Vamos então!

Acho que sim.

Sei que não tem.

Claro que sim.

ape 'claro que '

Ape batu.

Ape hodipyryk.

Ape ikiza hi.

Ape mytare.

Ape sa hãwa kakubyrizomo.

Claro que não!

Claro que é um veado!

Claro que fui eu!

Claro que fico!

Claro que estou cansado!

ba 'dando resposta a uma pergunta '

-One sa niwak?

-One ba nitare.

-Mytse sa ikahatsa tuk tu?

-Katsa ba batu ityny.

-Aty sa zibeze?

-Peta ba zibeze.

-Azo sa batu atynaro?

-Kazokta ba batu.

-Onde foi caçar?

-Onde ficou.

-Nosso filho está com vocês?

-Nós não temos visto ele.

-Quem foi que matou?

-Foi Peta que matou.

-Seu pai não te deu o nome ?

-Meu pai não.

ty 'marca uma expressão nominal que não é sujeito da oração '

Nawa tyka batu ityny.

Não vimos uma coisa assim.

Hui ty ziharektotokonaha.

Bateram na cabeça com um pau.

Murusuk ty ibo nyny iky.

Dei uma panela de barro a ela.

Sosehe, Maria, ibykyhy, iwty, zikahanaha.

Acharam José, Maria e o nenê.

Pazaharezatsa soho ty nipamykysonaha.

Eles contaram sobre os porcos.

za 'então ' (escolhendo quando tiver mais de uma possibilidade)

Ikiahatsa za sibo nyny tsimahakta!
Então vocês dão para eles!

-Ikiza mytare.

-Eu vou ficar.

-O katsazyba za tsimyunaha.

-Então só nós vamos.

-Pihiktsa!

-Me da água!

-Tumy anatu. Taty tsipiku sa?

-Tem chicha. Vai tomar isso?

-Tumy za.

-Então chicha.

Bahabas batu imysapy. Sesus tyza tsyhari my?

Barrabás não é bom. Então é para eu soltar Jesus?

-ka 'marca incerteza, tempo futuro, negativo '

Nawa tyka batu ityny.

Não vimos uma coisa assim.

Tykara ezika batu myzisahawyky.

Aqui não temos comida.

Parini tyka tybeze!

Mata a onça!

Iboka sosobyitaha!

Não fala para ele!

Bwirihu, hyritsikbezeka, sibo nakozore.

Amanhã, se não tiver chuva, vou lá ver eles.

Jabasani tsinynaha tyka, kytsa bokaja sosobyitaha!

Não contem a eles o que vocês viram agora!

kino 'ênfase '

Ikiza kino batu kabariktaka.

Para mim, eu não tenho marido.

Tsikpehaze, uta kino - Yhy - iky.

Quando você mandou, eu obedeci.

Zokorobyitu kino batu iskyzo.

Mesmo de madrugada não pegou (peixe).

Maku pyryhyk pokso nitydydykyk tu, pyryhyk kino nihokda.

O homem estava tremendo de medo da cobra, mas a cobra desapareceu.

hi 'ênfase '

Atahi kaokaha.
É ele que é meu irmão.

Ikiahi sizisahawy ty ibo nyny tsimy.
É você que vai dar comida a ele.

Kastehi batu isuku.
É minha filha que está sem roupa.

Bwirihi tsimykaronaha.
É amanhã que vamos dançar de novo.

kok 'acho que '

Tsimytarenaha kok.
Acho que vamos ficar.

Naezi kok isapy.
Acho que o lugar dele está lá dentro.

Tsiraparetatsa kok.
Acho que ela está com fome.

Bwiri kok myzo.
Acho que vou subir amanhã.

Ta tihi kok Utiariti ezi zinymyrykyta.
Acho que ele também é um que estudou em Utiarití.

Vocabulário

tsikani	pequeno	wasani/iwababatu	cabe bem
pyripykani	pequenininho	panytu	não cabe
harapewatu/jabasta	de tamanho médio	sihezõje myziki	ficar grande
sihezõje	grande	mykorotsuk	ficar magro
ipamabita	muito grande	ipoiktsazyba	magro (só ossos)
joboni	alto	pisarawyky	está aumentando
tykbotu	baixo	jokbohatu zezyk	reduzir pelo cortar
batu iykpykzeze	pequeno demais		

LIÇÃO 25

VOCABULÁRIO DE ENFERMAGEM

Kamyritsapyrêta.	Estou doente.
Batu kaku.	Estou fraco.
Kahumuizomo.	Estou com febre.
Batu kahumu pykyhy.	Estou com dores.
Kaharek sakisakirêta.	Estou com dor de cabeça.
Katsuberik tsapyrêta.	Estou com dor de garganta.
Kaspi tsapyrêta.	Estou com dor de ouvido.
Kahyizik tsapyrêta.	Estou com dor no olho.
Karakuki tsapyrêta.	Estou com dor de barriga.
Katsapu tsapyrêta.	Estou com dor de dente.
Kakōrotsa.	Estou com feridas.
Iknarahahik.	Eu caí.
Ikpyrzyzykhik.	Eu cortei meu pé.
Iktsyhyrzyzykhik.	Eu cortei a mão.
Ikzizohokik.	Vomitei.
Kapyspykrêta.	Estou com nojo.
Batu karapa.	Estou sem apetite.
Pikaraikik.	Estou com disenteria.
Katuhutuhurêta/ Katuhutuhutsa.	Estou com tosse.
Katsunutsiktsa.	Estou resfriado.

As expressões acima são na forma masculina. As que terminam em -rêta tem que mudar para -rêtatsa quando a pessoa que fala é feminina.

Kamyritsapyrê <u>tatsa</u> .	Estou doente.
Kaharek sakisakirê <u>tatsa</u> .	Estou com dor de cabeça.
etc.	
Tsimyritsapyrêta.	Ele está doente.
Batu iaku.	Ele está fraco.
Ihumuizomo.	Ele está com febre.
Batu ihumu pykyhy.	Ele está com dores.
Tsiharek sakisakirêta.	Ele está com dor de cabeça.
Titsuberik tsapyrêta.	Ele está com dor de garganta.

Tispi tsapyrêta.	Ele está com dor de ouvido.
Tsihyizik tsapyrêta.	Ele está com dor no olho.
Tsirakuki tsapyrêta.	Ele está com dor de barriga.
Titsapu tsapyrêta.	Ele está com dor de dente.
Ikōrotsa.	Ele está com feridas.
Inarahahik.	Ele caiu.
Tapyryzykik.	Ele se cortou no pé.
Tatsyhyryzykik.	Ele se cortou na mão.
Izizohokik.	Ele vomitou.
Tsipyspykrêta.	Ele está com nojo.
Batu iarapa.	Ele está sem apetite.
Pikaraikik.	Ele está com disenteria.
Tsituhutuhurêta/ Ituhutuhutsa.	Ele está com tosse.
Itsunutsiktsa.	Ele está resfriado.

As expressões acima também tem que mudar os sufixos quando se fala de uma pessoa feminina.

Titsuberik tsapyrê <u>tatsa</u> .	Ela está com dor de garganta.
Tsipyspykrê <u>tatsa</u> .	Ela está com nojo.
etc.	
Amyritsapyrêta sa?	Você está doente?
Batu sa aku?	Você está fraco?
Ikia sa ahumuizomo?	Você está com febre?
Batu ja ahumupykyhy?	Você está com dores?
Aharek sakisakirêta sa?	Você está com dor de cabeça?
Atsuberik tsapyrêta sa?	Você está com dor de garganta?
Aspi tsapyrêta sa?	Você está com dor de ouvido?
Ahyizik tsapyrêta sa?	Você está com dor no olho?
Arakuki tsapyrêta sa?	Você está com dor de barriga?
Atsapu tsapyrêta sa?	Você está com dor de dente?
Akōrotsa sa?/Tsiknakōrobaik sa?	Você está com feridas?
Tsiknarahahik sa?	Você caiu?
Tsikapyryzykik sa?	Você cortou o pé?
Tsikatsyhyryzykik sa?	Você cortou a mão?
Tsikzizohokik sa?	Você vomitou?
Apyspykrêta sa?	Você está com nojo?

Batu sa arapa?	Você está sem apetite?
Tsipikaraikik sa?	Você está com disenteria?
Atuhutuhurēta sa?	Você está com tosse?
Tsatsunutsikrēta sa?	Você está resfriado?
Amo?	Que é que tem?
Hāwaja?	Como vai?
Tsamypykyrēta tsimyzikik?	Está melhor?
Tsipazukbakara?	Está pior?
Tsiknawarik sa?	Você está com frio?
Araparēta sa?	Você está com fome?
Ahumu sa myzomokozo?	Você está com febre de novo?
Atsitsikyritsa sa?	Você está com vermes?
Aspu sa nepyk?	Parou o sangue?
Apyspyk sa nepyk?	Parou o vomito?
Tsipikaraikiktu sa?	Está com disenteria ainda?
Araparēta sa?	Está com apetite?/ com fome?
Kamypykyrēta, hiba.	Estou melhor, sim.
Abaka jokboha.	Agora é pouco.
Ikzororo.	Sarei.
Ikzororobaba.	Sarei totalmente.
Nizororo.	Ele já sarou.
Nepyk hiba.	Parou, sim.
Abaka mahani.	Não tem mais.
Ikzukbazyba.	Estou pior.
Myraka.	Estou morrendo
Myraka.	Ele está morrendo.

Vocabulário

Faça revisão dos vocabulários das lições 19 - 24 e também todas as expressões aprendidas nesta lição.

LIÇÃO 26

EXEMPLO DE PARTE DUMA HISTÓRIA

Escute o seguinte trecho muitas vezes. Procure no trecho palavras e construções já aprendidas. Escute de novo, imitando cada oração depois de escutar. Aprenda de cor as orações mais úteis.

Tawama conta como ele encontrou com uma turma de Canoeiros que chegavam da maloca.

Pazaharezatsa bo ikomoze, kērehita kēhekēhekēhe niaha. Uta
Quando cheguei nos porcos, ararinhas estavam chilreando.

kino - O! - Iwaze iktsa iky. Aryryry niaha.

Falei - Puxa! - Naquele momento vi. (Tinha pessoas) andando.

- O kytsa! - Nakpo sibo byo. - O ikia

- O gente! - Desembarquei lá perto deles. Vocês

hatsa tsikaranahaktsa kytsa?

estão chegando, pessoal?

- Yhỹ. Katsa tsikaranaha. - O ikiahatsa za tsinamyktsi-

- Sim, estamos chegando. - Vocês estão perdendo sono,

kanahaktsa, kytsa? - Yhỹ. - Tupakta! - Hãna bokta?

pessoal? - Sim. - Vamos! - Para onde?

- Naboba, kytsa.

- Para lá, pessoal.

- Tabo dyhy! - Isty oktyhyk. Hōrobyozo. Kabototsa

- Sente aqui! - Trouxe eles. Chegamos de novo. Sem procurar

boka zezebyitatu hōrozuk. Kyze, kyze, katsa tsipamykysokonaha.

meu chumbo, cheguei. Mais tarde, nós estávamos conversando.

Utakta batu. Kahabwi iksiwabyky. Kahabwi dyhy.

Eu não (conversava). Eu estava escutando quieto. Estava sentado quieto.

Kyze, kyze, - O hata bo tsiknasikiknaha, kytsa?

Mais tarde (falei) - Para onde vocês desceram, gente?

- Tohi bo. Cristovão wahoro bokta buruk tsiknasikiknaha.

- Para cá. Estávamos descendo ao longo do córrego da casa de Cristovão.

- Yhỹ - my. - Niwazyba sa? - Iwatu bwiha. Myzybarētsa

- Sim - falei. - Foi só assim? - Depois foi assim. Todos nós

tsiknasikiknaha. Batu. Kytsaktsa natarenaha nuhiezi sikia baze.
estávamos descendo, mas eles queriam ficar lá dentro, perto do seringueiro.

Uta – Ooo!

Eu falei – Ó é?

Kyze, kyze, kyze, kyze zokorobyitu, Santarém, Cláudio, uta,
Depois, cedo no dia depois, Santarém, Cláudio, eu

iwaze tohi, Katsanuzeze, iwa – Tupakta!

depois o outro, Katsanuzeze, assim – Vamos!

Natahoktyhyknaha. – Yhỹ. Kokokorohyk. Utakta tihikta.

Eles vão buscá-los. – Sim. Entraram no barco. Eu tambem.

Iktareketa tu – O ikia tihikta. – Yhỹ. – Tupaktakiahi! Na...

Eu estava ficando – Você também. – Tá. – Vamos mesmo! Lá...

ity sukahyryk tsikaha. Prrrrr! Nokpo naezi tokbaha inayzik
fizemos barulho (com o motor) Prrrrr! Chegamos quando o sol estava lá em cima

sohoze, bybybyo tsikaha.

ficando grande, assim desembarcamos.

– O niwakbaiknaha. Tsiksiperykynaha. Kyze, kyze,

– Foram caçar. Nós estávamos esperando-os. Depois

naezi tykyrykzyba zukzuk.

quando o sol estava lá, somente as mulheres chegaram.

– Ikiahaka za tsikaranahaktsa? – Yhỹ. Katsa tsikaranaha.

– Vocês estão chegando então? – Sim, estamos chegando.

APÊNDICE 1: PREFIXOS

a-	com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 2ª singular com um verbo descritivo, marca sujeito, 2ª singular
aha-	com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 2ª plural com um verbo descritivo, marca sujeito, 2ª plural
i-	com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 3ª singular
i-	no passado de verbos transitivos, antes dum objeto no singular ou na 2ª pessoa plural, marca sujeito, 1ª singular
ik-	no passado de verbos intransitivos, ou no passado de verbos transitivos antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca sujeito, 1ª singular
k-	com um verbo descritivo, marca sujeito, 1ª singular, antes duma vogal
ka-	com um verbo descritivo, marca sujeito, 1ª singular, antes duma consoante com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 1ª singular
m-	com um verbo descritivo, marca sujeito, 1ª plural, antes duma vogal
my-	com um verbo descritivo, marca sujeito, 1ª plural, antes duma consoante com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 1ª plural
my-	com verbos intransitivos, marca o presente ou o futuro com verbos transitivos, antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca o presente ou o futuro
mymy-	no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 1ª plural
mysi-	no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 3ª plural
myz-	no presente ou futuro de verbos transitivos, quando o objeto não fôr da 1ª ou 3ª pessoa plural, marca um processo qualquer associado com a ação do verbo
na-	no presente ou futuro de verbos transitivos, quando o objeto fôr da 1ª ou 3ª pessoa plural e as vezes quando fôr da 3ª pessoa singular, marca um processo qualquer associado com a ação do verbo com verbos intransitivos, marca um processo qualquer associado com a ação do verbo
ni-	no passado de verbos intransitivos ou no passado de verbos transitivos antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca sujeito, 3ª singular na mesma posição descrita acima, mas junto com <u>-naha</u> marca sujeito, 3ª plural com verbos transitivos, antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca o passado
nimy-	no passado de verbos transitivos, marca objeto, 1ª plural
nisi-	no passado de verbos transitivos, marca objeto, 3ª plural
P-	com verbos transitivos, antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca o presente ou o futuro, antes duma vogal
pa-	no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 2ª singular
paha-	no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 2ª plural
pi-	no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 3ª singular

	com verbos transitivos, antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca o presente ou o futuro, antes duma consoante
pik-	no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 1ª singular
s-	com um verbo descritivo, marca sujeito, 3ª plural, antes duma vogal
si-	com um verbo descritivo, marca sujeito, 3ª plural, antes duma consoante com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 3ª plural
ti-	com um verbo descritivo, marca sujeito, 3ª singular, antes de raízes começando com <u>ts</u> ou <u>s</u>
tsi-	com um verbo descritivo, marca sujeito, 3ª singular, antes de raízes não começando com <u>ts</u> ou <u>s</u>
tsi-	no presente de verbos transitivos e intransitivos, e no passado de verbos transitivos antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca sujeito, 2ª singular na mesma posição descrita acima, mas junto com <u>-naha</u> marca sujeito, 1ª ou 2ª plural
tsik-	no passado de verbos intransitivos, ou no passado de verbos transitivos antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca sujeito, 2ª singular na mesma posição descrita acima, mas junto com <u>-naha</u> marca sujeito, 1ª ou 2ª plural
ty-	com verbos que requerem prefixos, marca o imperativo singular na mesma posição descrita acima, mas junto com <u>-naha</u> marca o imperativo plural
z-	com verbos transitivos, antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca o passado, antes duma vogal
za-	no passado de verbos transitivos, marca o objeto, 2ª singular
zaha-	no passado de verbos transitivos, marca o objeto, 2ª plural
zi-	com verbos transitivos, antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca o passado, antes duma consoante
zi-	no passado de verbos transitivos, marca o objeto, 3ª singular
zi-	no passado de verbos transitivos, marca um processo qualquer associado com a ação do verbo
zik-	no passado de verbos transitivos, marca o objeto, 1ª singular

APÊNDICE 2: SUFIXOS

-ba	'tudo, completamente' com verbos intransitivos, refere-se ao sujeito com verbos transitivos, se-refere ao objeto
-be	numa oração dependente marcada por <u>-zeka</u> no fim, indica o negativo
-bwi	numa oração dependente marcada por <u>t_u</u> no fim, indica o negativo, sendo afixado a um verbo, um verbo descritivo, ou uma frase locativa
-byity	com verbos que requerem prefixos, marca o imperativo negativo no singular
-byitaha	com verbos que requerem prefixos, marca o imperativo negativo no plural
-hik	'pontual, de uma vez' afixado a um verbo
-iky	com os verbos que não usam prefixos, marca passa do e também sujeito, 1ª singular
-ka	'aspecto contínuo' afixado a um verbo contendo <u>a</u> na última sílaba
-kara	'aspecto contínuo' afixado aos verbos que não usam prefixos
-ke	'aspecto contínuo' afixado a um verbo contendo <u>e</u> na última sílaba
-ki	'aspecto contínuo' afixado a um verbo contendo <u>i</u> na última sílaba
-kta	marca o hortativo quando um homem fala com outro
-ktsa	marca o hortativo quando um homem fala com uma mulher
-kyry	afixado a um substantivo, marca o feminino plural; ocorre com só três palavras
-kÿ	marca o hortativo quando uma mulher fala com um homem ou com uma mulher
-maha	com os verbos que não usam prefixos, marca o presente ou o futuro e também sujeito, 3ª plural
-my	com os verbos que não usam prefixos, marca o presente ou o futuro e também sujeito, 1ª ou 3ª singular
-na	com um verbo descritivo, marca sujeito, neutro
-naha	com os verbos que não usam prefixos, ocorre com <u>-kara</u> e marca o plural do sujeito
-naha	com verbos que requerem prefixos, junto com <u>t_y</u> marca o imperativo plural
-naha	com os verbos que não usam prefixos, indica um processo qualquer associado com a ação do verbo quando o sujeito for plural
-naha	no presente de verbos transitivos e intransitivos, e no passado de verbos transitivos antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, e junto com <u>t_{si}-</u> , marca sujeito, 1ª ou 2ª plural no passado de verbos intransitivos, ou no passado de verbos transitivos antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, junto com <u>t_{sik}-</u> , marca sujeito, 1ª ou 2ª plural na mesma posição descrita acima, mas junto com <u>n_i-</u> , marca sujeito, 3ª plural no presente de verbos transitivos e intransitivos, e no passado de verbos transitivos antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, e sem <u>t_{si}-</u> , marca sujeito, 3ª plural

-niaha	com os verbos que não usam prefixos, marca o passado e também sujeito, 3ª plural
-niy	com os verbos que não usam prefixos, marca o passado e também sujeito, 3ª singular
-ny	com os verbos que não usam prefixos, indica um processo qualquer associado com a ação do verbo quando o sujeito fôr singular
-re	'e voltar' ocorre junto com os sufixos que indicam um processo qualquer associado com a ação do verbo
-spyk	'por enquanto'
-ta	com um verbo descritivo, marca sujeito, masculino singular numa oração dependente marcada por <u>tu</u> no fim, indica sujeito, masculino singular
-taha	com os verbos que não usam prefixos, indica o imperativo singular
-tatsa	com um verbo descritivo, marca sujeito, feminino singular numa oração dependente marcada por <u>tu</u> no fim, indica sujeito, feminino singular
-tsa	com um verbo descritivo, marca sujeito, masculino plural numa oração dependente marcada por <u>tu</u> no fim, indica sujeito, masculino plural afixado a um substantivo masculino ou neutro, indica o plural
-tsibik	'diminutivo' afixado a um substantivo
-tsikaha	com os verbos que não usam prefixos, marca passado e também sujeito, 1ª ou 2ª plural
-tsiky	com os verbos que não usam prefixos, marca passado e também sujeito, 2ª singular
-tsimaha	com os verbos que não usam prefixos, marca o presente ou futuro e também sujeito, 1ª ou 2ª plural
-tsimy	com os verbos que não usam prefixos, marca o presente ou futuro e também sujeito, 2ª singular
-ty	com os verbos que não usam prefixos, marca o imperativo singular
-tynaha	com os verbos que não usam prefixos, marca o imperativo plural para dizer 'vai e faça'
-tyny	com os verbos que não usam prefixos, marca o imperativo singular para dizer 'vai e faça'
-wa	'como' afixado a um substantivo
-wy	ocorre com verbos para eles se mudarem em substantivos
-za	com um verbo descritivo, marca sujeito, feminino plural afixado a um substantivo feminino, indica o plural numa oração dependente marcada por <u>tu</u> no fim, indica sujeito, feminino plural
-ze	numa oração dependente, indica 'quando' (geralmente no passado e no futuro quando não há dúvida que vai acontecer)
-zeka	numa oração dependente, indica 'quando' (no futuro) ou 'se'
-zo	'de novo, de volta' afixado a um verbo
-zyba	'somente, todo' afixado a um substantivo